

# ZAMĚSTNÁVÁNÍ CIZÍCH STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ VE VÝZKUMU A VÝVOJI

Employment of Foreigners

in the Area of Research

and Technological

Development

Jana Mittnerová, Anna Mittnerová, Lucie Březinová



## DŮLEŽITÉ WEBOVÉ ODKAZY

7. rámcový program

[http://cordis.europa.eu/fp7/home\\_en.html](http://cordis.europa.eu/fp7/home_en.html)

7. rámcový program, specifický program Lidé na portálu CORDIS

[http://cordis.europa.eu/fp7/people/home\\_en.html](http://cordis.europa.eu/fp7/people/home_en.html)

7. rámcový program, specifický program Lidé na portálu EUROPA

[http://ec.europa.eu/research/fp7/index\\_en.cfm?pg=people](http://ec.europa.eu/research/fp7/index_en.cfm?pg=people)

Akce Marie Curie na portálu CORDIS

[http://cordis.europa.eu/fp7/mariecurieactions/home\\_en.html](http://cordis.europa.eu/fp7/mariecurieactions/home_en.html)

Akce Marie Curie na portálu EUROPA

<http://ec.europa.eu/research/mariecurieactions/index.htm>

EURAXESS - portál volných pracovních míst pro výzkumné pracovníky

[http://ec.europa.eu/euraxess/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/euraxess/index_en.cfm)

EURAXESS Česká republika

<http://www.euraxess.cz/cz/>

European Commission Research Participant Portal (informace pro výzkumné pracovníky na portálu EUROPA)

<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/appmanager/participants/portal>

Research Executive Agency (REA)

<http://ec.europa.eu/research/rea/>

Evropský výzkumný prostor

[http://ec.europa.eu/research/era/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/research/era/index_en.htm)

Evropská charta pro výzkumné pracovníky a Kodex chování pro přijímání výzkumných pracovníků

<http://ec.europa.eu/euraxess/index.cfm/rights/index>

Vzorová grantová dohoda projektu specifického programu Lidé, včetně příloh ve všech jazycích Evropské unie

[http://cordis.europa.eu/fp7/calls-grant-agreement\\_en.html#rea\\_ga](http://cordis.europa.eu/fp7/calls-grant-agreement_en.html#rea_ga)

Národní kontaktní bod pro specifický program Lidé – Technologické centrum AV ČR

<http://www.tc.cz>

Oborová kontaktní organizace MŠMT na oddělení pro vědu a výzkum, VSČT Praha, KAMPUŠ+

[http://www.vscht.cz/homepage/veda/index/Profil\\_vav/kampus](http://www.vscht.cz/homepage/veda/index/Profil_vav/kampus)

IATE - InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu>



VYSOKÁ ŠKOLA  
CHEMICKO-TECHNOLOGICKÁ  
V PRAZE

PRŮVODCE ŘÍZENÍM VĚDECKÝCH PROJEKTŮ

## ZAMĚSTNÁVÁNÍ CIZÍCH STÁTNÍCH PŘÍSLUŠNÍKŮ VE VÝZKUMU A VÝVOJI

Employment of Foreigners in the Area  
of Research and Technological  
Development

**Jana Mittnerová, Anna Mittnerová, Lucie Březinová**



7. RÁMCOVÝ PROGRAM, SPECIFICKÝ PROGRAM LIDÉ,  
SÍŤ ZÁKLADNÍ ODBORNÉ PŘÍPRAVY, AKCE MARIE CURIE

7. RÁMCOVÝ PROGRAM EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ  
PRO VÝZKUM, TECHNOLOGICKÝ ROZVOJ A DEMONSTRACE

## **ANOTACE**

### **Úkony, které musí hostitelská organizace učinit v souvislosti s přijetím zahraničního výzkumného pracovníka**

Tato metodická příručka obsahuje stručný přehled hlavních kroků, které musí učinit česká hostitelská výzkumná organizace, jako příjemce grantu, pokud chce zaměstnat cizího státního příslušníka ve výzkumu a vývoji v rámci projektu 7.RP, specifický program Lidé, sítě základní odborné přípravy, akce Marie Curie.

Součástí příručky jsou komentované vzorové dohody, které organizace uzavírá s výzkumným pracovníkem, a anglicko-český slovník frází a pojmů často používaných zejména ve vzorových smluvních dokumentech Evropské komise. Slovník byl sestaven na základě porovnání dostupných překladů oficiálních dokumentů 7. rámcového programu vypracovaných překladateli Evropské komise DG Translation.

Většinu zde popsaných postupů a dokumentů může hostitelská organizace využít také při přijímání zahraničních výzkumníků, jejichž pracovní pobyt je financovaný z jiných zdrojů anebo z jiných akcí Marie Curie. Zejména dohoda o hostování a závazek hostitelské organizace k úhradě nákladů jsou nutným předpokladem k tomu, aby mohl být v jakémkoliv finančním režimu zahájen proces, který povede k zaměstnání zahraničního výzkumníka z třetí země českou výzkumnou organizací.

Příručka je určena především personálním a administrativním útvarům vysokých škol a výzkumných institucí, které mají ve své kompetenci nábor a zaměstnávání zahraničních výzkumníků, a měla by jim ulehčit orientaci v náležitostech, které je třeba splnit vůči příslušným orgánům české státní správy.

© Jana Mittnerová, Anna Mittnerová, Lucie Březinová, 2010

ISBN 978-80-7080-765-1

## OBSAH

ÚVOD	5
1. VÝBĚR VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA A OHLÁŠENÍ VOLNÉHO PRACOVNÍHO MÍSTA ÚŘADU PRÁCE	7
2. VZNIK PRACOVNĚPRÁVNÍHO VZTAHU	7
3. DOKUMENT „DECLARATION ON THE CONFORMITY“	8
4. ZÁKLADNÍ POVINNOSTI HOSTITELSKÉ ORGANIZACE A VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA, KTERÉ SOUVISEJÍ SE VZNIKEM PRACOVNĚPRÁVNÍHO VZTAHU	9
4.1 VÝZKUMNÍ PRACOVNÍCI, KTEŘÍ SE MOHOU PROJEKTU ZÚČASTNIT, A JEJICH RODINNÍ PŘÍSLUŠNÍCI	9
4.2 POVOLENÍ K POBYTU VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA NA ÚZEMÍ ČR	10
4.3 NAHLÁŠENÍ POBYTU VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA NA ÚZEMÍ ČR NA CIZINECKÉ POLICII	13
4.4 POVOLENÍ K ZAMĚŠTNÁNÍ	14
4.5 RODNÉ ČÍSLO	15
4.6 VEŘEJNÉ ZDRAVOTNÍ POJIŠTĚNÍ	16
4.7 SOCIÁLNÍ ZABEZPEČENÍ	19
4.8 ÚŘAD PRÁCE	19
4.9 FINANČNÍ ÚŘAD	20
4.10 BANKOVNÍ ÚČET	20
5. SITUACE PO UKONČENÍ PRACOVNĚPRÁVNÍHO VZTAHU	21
5.1 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK, KTERÝ JE OBČANEM EU, ZEMÍ EHP NEBO ŠVÝCARSKA	21
5.2 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK ZE TŘETÍ ZEMĚ NEBO Z OSTATNÍCH PŘIDRUŽENÝCH ZEMÍ	21
6. ZÁKLADNÍ DOKUMENTY, KTERÉ MUSÍ HOSTITELSKÁ ORGANIZACE V SOUVISLOSTI S PROJEKTEM ARCHIVOVAT	21
KOMENTOVANÉ PŘÍLOHY	25
SLOVNÍK ČASTO POUŽÍVANÝCH FRÁZÍ A POJMŮ	61



## Úvod

České vysoké školy a další organizace zabývající se výzkumem a vývojem se stále častěji účastní projektů 7. rámcového programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace a za tímto účelem najímají zahraniční vědce a výzkumné pracovníky. Problematika zaměstnávání těchto cizích státních příslušníků je velmi komplexní a její řešení spadá do kompetence několika ministerstev (Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, Ministerstva práce a sociálních věcí České republiky, Ministerstva zdravotnictví České republiky, Ministerstva financí České republiky, Ministerstva vnitra České republiky a Ministerstva zahraničních věcí České republiky).

Aby došlo ke zjednodušení mezinárodní a mezisektorové mobility vědců a výzkumných pracovníků, vznikla při Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy ČR pracovní skupina, která připravuje novou strategii a koncepci rozvoje lidských zdrojů ve výzkumu a vývoji. Tím by mělo dojít mimo jiné k usnadnění profesního růstu výzkumných pracovníků, kteří se účastní projektů 7. rámcového programu, a ke zjednodušení jejich momentálně poměrně složité situace.

Cílem této publikace je poskytnout stručný přehled základních povinností, které vzniknou hostitelské organizaci jako příjemci grantu a zahraničnímu výzkumnému pracovníkovi na počátku profesní dráhy, jenž se chce na projektu podílet, v souvislosti s pracovním poměrem sjednaným mezi hostitelskou organizací a výzkumným pracovníkem. Výčet povinností však není vyčerpávající. Publikace se zaměřuje na projekty 7. rámcového programu, specifický program Lidé, síť základní odborné přípravy, akce Marie Curie (Initial Training Networks neboli ITN).

V brožurě zároveň naleznete několik komentovaných vzorových smluvních dokumentů, které mohou sloužit jako podklad pro úpravu vztahu mezi hostitelskou organizací a výzkumným pracovníkem. Jedná se o dodatek k pracovní smlouvě, dohodu o hostování a závazek hostitelské organizace k úhradě nákladů. Obě první jmenované modelové dohody jsou vypracovány v české a anglické jazykové verzi.

Součástí brožury je i slovník často používaných frází a pojmů, se kterými se můžete setkat v projektech 7.RP. Elektronickou verzi slovníku umožňující jednoduché vyhledávání požadovaného výrazu naleznete na webových stránkách projektu OK 09003 KAMPUŠ+.

Účelem této publikace je podat obecnou informaci o základních otázkách souvisejících s právním vztahem mezi hostitelskou organizací a zahraničním výzkumným pracovníkem v rámci projektu. Avšak cílem dokumentu není nahradit právní, daňové či jiné poradenství v konkrétním řešeném případě. Před přijetím rozhodnutí na základě informací uvedených v tomto dokumentu proto doporučujeme vyžádat si podrobnější právní, daňovou či jinou profesionální konzultaci.

Publikace obsahuje právní stav ke dni 31. července 2010.

**Tato publikace byla zpracována díky finančním prostředkům poskytnutým Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR z programu EUPRO na projekt OK 09003 KAMPUŠ+.**





## 1. VÝBĚR VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA A OHLÁŠENÍ VOLNÉHO PRACOVNÍHO MÍSTA ÚŘADU PRÁCE

V projektech 7. rámcového programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace (7.RP), specifický program Lidé, sítě základní odborné přípravy, akce Marie Curie, je česká hostitelská výzkumná organizace (dále jen „**hostitelská organizace**“) jako příjemce grantu Evropské unie povinna zveřejnit svůj zájem o přijetí nového zahraničního výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy (dále jen „**výzkumný pracovník**“) způsobem uvedeným v příslušné grantové dohodě.

Ke zveřejnění příslušného volného pracovního místa musí dojít v mezinárodním měřítku a hostitelská organizace by měla využít veškeré vhodné prostředky pro rozšíření této informace. Jednou z možností publikace volného pracovního místa je jeho bezplatné zveřejnění na portálu EURAXESS. Pro využití této služby se musí hostitelská organizace zaregistrovat na webových stránkách [http://ec.europa.eu/euraxess/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/euraxess/index_en.cfm).

Z přihlášených uchazečů si hostitelská organizace vybere vhodného výzkumného pracovníka, který odpovídá kritériím daným grantovou dohodou. Vybraný výzkumný pracovník může získat základní informace o České republice na webových stránkách <http://www.euraxess.cz/welcome-to-the-czech-republic/>.

Nezávisle na vyhlášení volného místa na portálu EURAXESS musí hostitelská organizace oznámit volné pracovní místo a jeho charakteristiku příslušnému úřadu práce. Tuto povinnost musí splnit ve lhůtě 10 dnů ode dne, kdy se takové místo vytvořilo nebo uvolnilo. Po obsazení volného místa je hostitelská organizace opět povinna tuto skutečnost nahlásit úřadu práce, a to do 10 dnů.

Za porušení oznamovací povinnosti hrozí hostitelské organizaci pokuta až do výše 500 000 Kč. Odpovědnost hostitelské organizace zaniká, jestliže příslušný úřad práce nezhájil řízení o tomto správním deliktu do 1 roku ode dne, kdy se o něm dozvěděl, nejpozději však do 3 let ode dne, kdy byl spáchán.

## 2. VZNIK PRACOVNĚPRÁVNÍHO VZTAHU

Mezi hostitelskou organizací a vybraným výzkumným pracovníkem musí dojít k uzavření smlouvy, která zohledňuje požadavky grantové dohody příslušné pro daný projekt (dále jen „**grantová dohoda**“). Významné jsou především požadavky uvedené v příloze III grantové dohody.

Smlouvou mezi hostitelskou organizací a výzkumným pracovníkem by měla být standardní pracovní smlouva hostitelské organizace rozšířená o požadavky grantové dohody.

Pokud je ale v praxi obtížné text standardní pracovní smlouvy měnit, je možné současně s pracovní smlouvou uzavřít její dodatek, který požadavky grantové dohody zohlední. Dodatek k pracovní smlouvě musí být v souladu s grantovou dohodou i s pracovní smlouvou.

V **příloze č. 1** této publikace naleznete **vzor dodatku k pracovní smlouvě s komentářem**, který lze použít jako základ pro přípravu smlouvy s výzkumným pracovníkem. Nicméně přípravu konkrétní smlouvy mezi hostitelskou organizací a výzkumným pracovníkem doporučujeme předem konzultovat s právním poradcem.

Nedílnou součástí pracovní smlouvy je *Osobní plán profesního rozvoje (Career Development Plan)*, který upřesňuje činnost výzkumného pracovníka v rámci projektu, a to včetně studia umožňujícího získat akademický titul „doktor“ (ve zkratce Ph.D.).

Při uzavření pracovní smlouvy musí výzkumný pracovník obdržet od hostitelské organizace kopii grantové dohody a jejich příloh I, II a III.

Uzavřením pracovní smlouvy se výzkumný pracovník stává zaměstnancem hostitelské organizace a vztahují se na něj ustanovení českého právního řádu platná pro české zaměstnance.

### **3. DOKUMENT „DECLARATION ON THE CONFORMITY“**

Po přijetí výzkumného pracovníka je hostitelská organizace povinna vyplnit a odeslat dokument nazvaný Declaration on the Conformity. Tímto dokumentem se potvrzuje soulad příslušné smlouvy uzavřené mezi hostitelskou organizací a výzkumným pracovníkem s grantovou dohodou a další skutečnosti (například fakt, že výzkumný pracovník od hostitelské organizace obdržel kopii grantové dohody a jejich příloh I, II a III).

Hostitelská organizace musí dokument vyplnit online na webových stránkách systému SESAM a prostřednictvím těchto webových stránek i vyplněný dokument odeslat. Zároveň je hostitelská organizace povinna takto vyplněný dokument vytisknout, podepsat, nechat podepsat také výzkumného pracovníka a ve lhůtě dané grantovou dohodou (obvykle 20 dnů od přijetí výzkumného pracovníka) odeslat poštou do Výkonné agentury pro výzkum na adresu Research Executive Agency (REA), COVE - B-1049 Brussels, Belgium. Webové stránky této agentury naleznete zde: <http://ec.europa.eu/research/rea/>.

Do systému SESAM se musí hostitelská organizace přihlásit na webu: <https://webgate.ec.europa.eu/sesam/index.do>. V systému SESAM se hostitelská organizace registruje do příslušného projektu, ale tuto registraci ještě musí předem schválit koordinátor projektu. O povolení přístupu k projektu koordinátorem je hostitelská organizace vyrozuměna e-mailem.

Se systémem SESAM může hostitelská organizace pracovat pouze tehdy, je-li přihlášena v systému ECAS (European Commission Authentication Service) na webu: <https://webgate.ec.europa.eu/ecas>.

Vzor dokumentu **Declaration on the Conformity** tvoří **přílohu č. 2** této publikace.

#### 4. ZÁKLADNÍ POVINNOSTI HOSTITELSKÉ ORGANIZACE A VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA, KTERÉ SOUVISEJÍ SE VZNIKEM PRACOVNĚPRÁVNÍHO VZTAHU

V této kapitole naleznete jednak přehled kategorií výzkumných pracovníků, kteří se mohou projektu zúčastnit, a jednak přehled základních povinností hostitelské organizace a výzkumného pracovníka, které souvisejí s uzavřením pracovní smlouvy. Některé z těchto povinností je třeba splnit ještě před vznikem pracovního vztahu, tedy před uzavřením pracovní smlouvy.

Naši snahou bylo poskytnout co nejširší přehled všech povinností, které hostitelské organizaci nebo výzkumnému pracovníkovi v této souvislosti vzniknou, ale přesto se nejedná o jejich úplný výčet.

##### 4.1 VÝZKUMNÍ PRACOVNÍCI, KTEŘÍ SE MOHOU PROJEKTU ZÚČASTNIT, A JEJICH RODINNÍ PŘÍSLUŠNÍCI

V souladu s grantovou dohodou se projektu mohou zúčastnit následující kategorie výzkumných pracovníků:

- ❖ výzkumní pracovníci, kteří jsou občany EU,
- ❖ výzkumní pracovníci z tzv. přidružených zemí (Associated Countries)<sup>1</sup> a
- ❖ výzkumní pracovníci z ostatních tzv. třetích zemí.

Práva a povinnosti uvedené v kap. 4 pro výzkumné pracovníky, kteří jsou občany EU, platí i pro výzkumné pracovníky z tzv. přidružených zemí (Associated Countries), které jsou současně členy Evropského hospodářského prostoru (dále jen „EHP“), jmenovitě z Islandu, Lichtenštejnska a Norska, a pro výzkumné pracovníky ze Švýcarska.

Pravidla obsažená v kap. 4 pro výzkumné pracovníky ze třetích zemí se vztahují i na výzkumné pracovníky ze všech ostatních přidružených zemí<sup>2</sup> (dále jen „ostatní přidružené země“).

Kap. 4 se také zaměřuje na postavení rodinných příslušníků výzkumného pracovníka, kteří s ním na našem území pobývají. Český právní řád bohužel nemá jednotnou definici rodinného příslušníka, a proto je třeba vždy vyjít z definice rodinného příslušníka obsažené v příslušném právním předpisu, který řeší konkrétní posuzovanou situaci.

---

<sup>1</sup> Mezi **přidružené země** se řadí Island, Lichtenštejnsko, Norsko, Švýcarsko, Izrael, Turecko, Chorvatsko, Bosna a Hercegovina, Srbsko, Makedonie/FYROM, Albánie, Černá Hora a Faerské ostrovy. Tyto ostrovy jsou součástí Dánského království, ale přesto mají širokou autonomii, takže na rozdíl od Dánska nepatří do Evropské unie (příslušná smlouva o přidružení k 7.RP byla uzavřena teprve dne 3. června 2010). Aktuální seznam všech přidružených zemí naleznete zde: [ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/fp7/docs/third\\_country\\_agreements\\_en.pdf](ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/fp7/docs/third_country_agreements_en.pdf).

<sup>2</sup> Status obyvatel Faerských ostrovů se nám zatím nepodařilo objasnit a bude třeba si v této otázce vyžádat stanovisko příslušných orgánů.

## 4.2 POVOLENÍ K POBYTU VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA NA ÚZEMÍ ČR

Výzkumný pracovník, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, ani rodinný příslušník, který je občanem některé z těchto zemí, nepotřebují zvláštní povolení k pobytu na území ČR.

Naproti tomu výzkumný pracovník nebo rodinný příslušník ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí povolení k pobytu na území ČR potřebují.

### 4.2.1 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK, KTERÝ JE OBČANEM EU, ZEMÍ EHP NEBO ŠVÝCARSKA

V případě výzkumného pracovníka, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, není k dlouhodobému pobytu na našem území třeba žádné zvláštní povolení k pobytu ve smyslu zákona o pobytu cizinců na území České republiky. Nicméně pokud hodlá pobývat na území ČR po dobu delší než 3 měsíce, je oprávněn (nikoliv povinen) zažádat si o vystavení *potvrzení o přechodném pobytu* podle uvedeného zákona<sup>3</sup>.

#### ❖ JEHO RODINNÝ PŘÍSLUŠNÍK

Obdobný režim platí i pro rodinného příslušníka výzkumného pracovníka, který je sám také občanem EU, některé ze zemí EHP nebo Švýcarska. Na území ČR může s výzkumným pracovníkem v České republice pobývat bez víza, a pokud zde hodlá pobývat po dobu delší než 3 měsíce, může požádat policii o vydání *potvrzení o přechodném pobytu*. Náležitosti této žádosti opět upravuje zákon o pobytu cizinců na území České republiky<sup>4</sup>.

Rodinný příslušník, který není občanem EU, některé ze zemí EHP nebo Švýcarska, a který hodlá s výše uvedeným výzkumným pracovníkem pobývat na území ČR po dobu delší než 3 měsíce, je povinen do 3 měsíců od vstupu na území ČR požádat policii o vydání *povolení k přechodnému pobytu*. Náležitosti této žádosti jsou uvedeny v zákoně o pobytu cizinců na území České republiky<sup>5</sup>. Pokud o povolení včas nepožádá, dopouští se přestupku, za který mu hrozí pokuta až 3 000 Kč. Přestupek lze projednat pouze, pokud od doby jeho spáchání neuplynula lhůta delší než jeden rok.

<sup>3</sup> Náležitosti žádosti jsou uvedeny v § 87a zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky, v platném znění.

<sup>4</sup> Náležitosti žádosti jsou uvedeny v § 87a zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky, v platném znění.

<sup>5</sup> Konkrétně v ustanovení § 87b zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky, v platném znění.

#### 4.2.2 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK ZE TŘETÍ ZEMĚ NEBO Z OSTATNÍCH PŘIDRUŽENÝCH ZEMÍ

Pobyt výzkumného pracovníka ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí, který bude delší než 3 měsíce, je možný na základě zvláštního povolení podle zákona o pobytu cizinců, které se nazývá **povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu**. Výzkumný pracovník si tedy nemusí zažádat o vízum k pobytu nad 90 dní. Povolení k dlouhodobému pobytu mu zaručuje lepší postavení, než má držitel víza nad 90 dní. Mezi tyto výhody například patří, že se o tomto povolení rozhoduje ve správním řízení (na rozdíl od řízení o udělení víza), takže má žadatel všechna práva účastníka správního řízení. U již vydaného povolení k pobytu lze změnit účel pobytu. Za určitých podmínek může být povolení k pobytu vydáno až na dva roky (na rozdíl od víza, které lze vydat nejvýše na 1 rok). Cizinec s dlouhodobým pobytem může cestovat po zemích Schengenského prostoru, jakož i po Švýcarsku či Lichtenštejnsku, po dobu až 3 měsíců, aniž by potřeboval další krátkodobá víza.

O povolení k dlouhodobému pobytu je výzkumný pracovník oprávněn požádat již před vstupem na území ČR na zastupitelském úřadu. Žádost nemusí podávat osobně. Po vstupu na území ČR může o toto povolení žádat na příslušném inspektorátu cizinecké policie pouze tehdy, pokud zde pobývá na základě víza k pobytu nad 90 dní nebo povolení k dlouhodobému pobytu za jiným účelem. Žádost nelze podat, pokud je cizinec pouze držitelem turistického víza k pobytu do 90 dnů.

K žádosti o povolení k dlouhodobému pobytu výzkumného pracovníka je mimo jiné nutné přiložit dohodu o hostování a písemný závazek hostitelské organizace k úhradě případných nákladů.

##### ● DOHODA O HOSTOVÁNÍ

O povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu může požádat cizinec, který uzavřel s hostitelskou organizací (tj. výzkumnou organizací<sup>6</sup> ve smyslu zákona o pobytu cizinců) tzv. dohodu o hostování a hodlá na území ČR pobývat přechodně po dobu delší než 3 měsíce. Tato dohoda o hostování nezakládá pracovněprávní vztah s hostitelskou organizací ani nenahrazuje pracovní smlouvu.

Vzor **dohody o hostování** naleznete jako **přílohu č. 3** této publikace.

<sup>6</sup> Za **výzkumnou organizaci** ve smyslu zákona o pobytu cizinců se považuje organizace zapsaná do seznamu výzkumných organizací schválených pro přijímání výzkumných pracovníků ze třetích zemí vedeného podle zákona o veřejných výzkumných institucích. Tento seznam naleznete na <http://www.msmt.cz/vyzkum/seznam-vyzkumnych-organizaci-schvalenych-pro-prijimani>

## ● ZÁVAZEK HOSTITELSKÉ ORGANIZACE K ÚHRADĚ NÁKLADŮ

Po uzavření dohody o hostování musí hostitelská organizace předat výzkumnému pracovníkovi svůj písemný závazek, že uhradí případné náklady spojené s pobytem výzkumného pracovníka na území ČR po skončení platnosti oprávnění k pobytu, a to včetně nákladů spojených s jeho vycestováním z území ČR, pokud tyto náklady vznikly do 6 měsíců ode dne skončení platnosti dohody o hostování a byly hrazeny z veřejných prostředků.

Vzor **závazku hostitelské organizace k úhradě případných nákladů** spojených s pobytem výzkumného pracovníka na území ČR po skončení platnosti oprávnění k pobytu tvoří **přílohu č. 4** této publikace.

Další náležitosti žádosti o povolení k dlouhodobému pobytu výzkumného pracovníka naleznete zde: [http://www.mzv.cz/jnp/cz/informace\\_pro\\_cizince/povoleni\\_k\\_dlouhodobemu\\_pobytu/povoleni\\_k\\_dlouhodobemu\\_pobytu\\_za\\_ucelem\\_2.html](http://www.mzv.cz/jnp/cz/informace_pro_cizince/povoleni_k_dlouhodobemu_pobytu/povoleni_k_dlouhodobemu_pobytu_za_ucelem_2.html).

Lhůta k vyřízení žádosti výzkumného pracovníka o povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu činí 60 dnů ode dne podání žádosti.

Povolení k pobytu se vydává s dobou platnosti na dobu potřebnou k dosažení účelu, který vyžaduje pobyt na území (je-li pobyt kratší než 1 rok); jinak na 2 roky. Pokud výzkumný pracovník nepožádá včas o jeho prodloužení<sup>7</sup>, hrozí mu za tento přestupek pokuta až 3 000 Kč. Přestupek lze projednat pouze, pokud od doby jeho spáchání neuplynula lhůta delší než jeden rok.

Výzkumný pracovník, kterému bylo vydáno povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu na území na žádost podanou na zastupitelském úřadu, je povinen se do 3 pracovních dnů ode dne vstupu na území ČR osobně dostavit na příslušný inspektorát cizinecké policie k převzetí průkazu o povolení k pobytu.

Jestliže výzkumný pracovník přestane splňovat podmínky pro udělení povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu, může mu cizinecká policie toto povolení zrušit<sup>8</sup>. V příslušném rozhodnutí stanoví lhůtu pro vycestování z území ČR a výzkumnému pracovníkovi udělí výjezdní příkaz. Výzkumný pracovník je povinen ve stanovené lhůtě vycestovat. Proti rozhodnutí

<sup>7</sup> Nejdříve 120 a nejpozději 14 dní před uplynutím platnosti povolení k pobytu.

<sup>8</sup> Další důvody pro zrušení povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu naleznete v ustanovení § 46d zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky, v platném znění.

o zrušení povolení k pobytu může výzkumný pracovník podat správní žalobu k soudu a současně se žalobou může podat návrh na přiznání odkladného účinku napadeného správního rozhodnutí. V takovém případě má nárok na udělení víza nad 90 dní za účelem strpění jeho pobytu na území.

Jestliže výzkumný pracovník pobývá na našem území bez víza, ač k tomu není oprávněn, nebo bez platného oprávnění k pobytu, vystavuje se možnosti postihu formou správního vyhoštění až na 3 roky. Ke správnímu vyhoštění však může dojít pouze za velmi specifických podmínek, zejména za předpokladu, že tento cizinec ohrožuje bezpečnost státu nebo závažným způsobem narušuje veřejný pořádek anebo ohrožuje veřejné zdraví tím, že trpí závažnou nemocí, a s ohledem na závažnost jeho jednání nepostačuje zrušení platnosti tohoto povolení.

#### ❖ JEHO RODINNÝ PŘÍSLUŠNÍK

Rodinný příslušník výzkumného pracovníka ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí (např. manžel, manželka či registrovaný partner, nezletilé dítě nebo zletilé nezaopatřené dítě), který chce s výzkumným pracovníkem pobývat na území ČR dobu delší než 90 dní, musí podat žádost o **povolení k dlouhodobému pobytu**. Lhůta k vyřízení žádosti rodinného příslušníka o toto povolení k pobytu je stejná jako v případě povolení pobytu pro samotného výzkumného pracovníka, tedy 60 dnů ode dne podání žádosti.

Povolení k pobytu se vydává na stejnou dobu jako povolení výzkumného pracovníka a rodinný příslušník musí včas<sup>9</sup> požádat o případné prodloužení platnosti průkazu o povolení k pobytu. Jinak mu hrozí pokuta až 3 000 Kč. Přestupek lze projednat pouze, pokud od doby jeho spáchání neuplynula lhůta delší než jeden rok.

Jestliže rodinný příslušník pobývá na našem území bez víza, ač k tomu není oprávněn, nebo bez platného oprávnění k pobytu, vystavuje se možnosti postihu formou správního vyhoštění až na 3 roky. Obdobně jako v případě výzkumného pracovníka lze o vyhoštění rodinného příslušníka rozhodnout pouze ve velmi závažných případech.

### 4.3 NAHLÁŠENÍ POBYTU VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA NA ÚZEMÍ ČR NA CIZINECKÉ POLICII

Všichni výzkumní pracovníci jsou povinni nahlásit svůj pobyt na území ČR a jeho případné změny.

<sup>9</sup> Nejdříve 120 a nejpozději 14 dní před uplynutím platnosti povolení k pobytu.

#### **4.3.1 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK, KTERÝ JE OBČANEM EU, ZEMÍ EHP NEBO ŠVÝCARSKA**

Výzkumný pracovník, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, nemusí mít vízum, ale přesto je povinen do 30 dnů od překročení hranice nahlásit příslušnému inspektorátu cizinecké policie počátek, místo a dobu svého pobytu, neboť jeho předpokládaný pobyt na našem území bude delší než 30 dní.

##### **❖ JEHO RODINNÝ PŘÍSLUŠNÍK**

Výše uvedené pravidlo se v zásadě uplatní i na rodinné příslušníky výzkumného pracovníka.

#### **4.3.2 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK ZE TŘETÍ ZEMĚ NEBO Z OSTATNÍCH PŘIDRUŽENÝCH ZEMÍ**

Výzkumný pracovník ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí pobývajících v ČR na základě povolení k dlouhodobému pobytu je povinen do 3 pracovních dnů od překročení hranic nahlásit příslušnému inspektorátu cizinecké policie počátek, místo a dobu svého pobytu.

##### **❖ JEHO RODINNÝ PŘÍSLUŠNÍK**

Pravidlo se obdobně použije i na rodinné příslušníky výzkumného pracovníka (kromě rodinných příslušníků, kteří jsou mladší patnácti let). Je-li rodinný příslušník občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, uplatní se lhůta pro splnění ohlašovací povinnosti v délce 30 dnů.

Další podrobnosti o ohlašovacích povinnostech, včetně povinnosti nahlásit změnu pobytu, naleznete zde: <http://www.policie.cz/clanek/1-4-ohlasovaci-povinnost-obcanu-evropske-unie-a-jejich-rodinnych-prislusniku-a-hlaseni-pobytovyh-zmen.aspx>. Pokud cizinec nesplní povinnost nahlásit místo pobytu nebo jeho změnu, hrozí mu pokuta až 3 000 Kč. Přestupek lze projednat pouze, pokud od doby jeho spáchání neuplynula lhůta delší než jeden rok.

#### **4.4 POVOLENÍ K ZAMĚSTNÁNÍ**

Ke vzniku pracovního poměru mezi výzkumným pracovníkem a hostitelskou organizací nepotřebuje ani jedna kategorie výzkumných pracovníků povolení k zaměstnání v ČR.

#### **4.4.1 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK, KTERÝ JE OBČANEM EU, ZEMÍ EHP NEBO ŠVÝCARSKA**

Výzkumný pracovník, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, není z pohledu zákona o zaměstnanosti považován za



cizince, a tudíž má ve vztazích upravených tímto zákonem stejné postavení jako občan ČR. Toto postavení mají i rodinní příslušníci výzkumného pracovníka bez ohledu na jejich státní příslušnost<sup>10</sup>.

Podrobnosti o zaměstnávání občanů EU, zemí EHP nebo Švýcarska naleznete zde: [http://portal.mpsv.cz/sz/zahr\\_zam/zz\\_zamest\\_eu](http://portal.mpsv.cz/sz/zahr_zam/zz_zamest_eu).

#### **4.4.2 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK ZE TŘETÍ ZEMĚ NEBO Z OSTATNÍCH PŘIDRUŽENÝCH ZEMÍ**

Výzkumný pracovník ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí nemá povinnost získat povolení k zaměstnání, a to díky výjimce udělené cizincům, kteří vykonávají v České republice soustavnou vzdělávací nebo vědeckou činnost jako vědecký, výzkumný nebo vývojový pracovník ve výzkumné organizaci schválené pro přijímání výzkumných pracovníků ze třetích zemí. Seznam schválených organizací naleznete na stránkách Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy: <http://www.msmt.cz/vyzkum/seznam-vyzkumnych-organizaci-schvalenych-pro-prijimani>.

Informace o výjimce z povolení k zaměstnání vědeckých pracovníků ze třetích zemí nebo z ostatních přidružených zemí naleznete zde: [http://portal.mpsv.cz/sz/zahr\\_zam/zz\\_zamest\\_cizincu/zz\\_zvlastni](http://portal.mpsv.cz/sz/zahr_zam/zz_zamest_cizincu/zz_zvlastni).

### **4.5 RODNÉ ČÍSLO**

Výzkumný pracovník, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska si může o rodné číslo požádat. Výzkumnému pracovníkovi ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí je rodné číslo přiděleno automaticky.

#### **4.5.1 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK, KTERÝ JE OBČANEM EU, ZEMÍ EHP NEBO ŠVÝCARSKA**

Výzkumný pracovník, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, nemá zákonnou povinnost mít rodné číslo. Na základě našich zkušeností nicméně doporučujeme, aby o přidělení rodného čísla požádal. Zjednoduší se tím kontakt s různými českými úřady a institucemi. Hostitelská organizace může výzkumného pracovníka nechat zaregistrovat pod rodným číslem například u příslušné zdravotní pojišťovny nebo správy sociálního zabezpečení.

Žádost o přidělení rodného čísla se podává na Ministerstvu vnitra ČR, odboru správních činností, náměstí Hrdinů 3, 140 21 Praha 4.

<sup>10</sup> Za **rodné příslušníky** se v tomto případě považují manžel nebo manželka, partner nebo partnerka, se kterým občan EU uzavřel registrované partnerství na základě právních předpisů členského státu, jejich potomci, jsou-li mladší 21 let nebo jsou-li na něm závislí, dále pak vyživovaní (závislí) příbuzní ve vzestupné řadě občana EU, zemí EHP nebo Švýcarska a jeho manžela/manželky nebo registrovaného partnera/partnerky.

Lhůta pro rozhodnutí o přidělení rodného čísla činí 30 dní od doručení žádosti. Žádost lze podat osobně nebo prostřednictvím poštovní přepravy. Je-li žádost zasílána poštou, musí být podpis žadatele úředně ověřen. Formuláře jsou k dispozici na stránkách Ministerstva vnitra ČR <http://www.mvcr.cz/clanek/formulare-ke-stazeni-74150.aspx>.

#### ❖ JEHO RODINNÝ PŘISLUŠNÍK

Obdobně by měl postupovat rodinný příslušník výzkumného pracovníka, který je sám občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, aby získal rodné číslo pro účely veřejného zdravotního pojištění.

#### 4.5.2 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK ZE TŘETÍ ZEMĚ NEBO Z OSTATNÍCH PŘIDRUŽENÝCH ZEMÍ

Výzkumný pracovník, který si požádal o povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu, dostane rodné číslo z moci úřední (tedy bez zvláštní žádosti). Číslo mu přidělí cizinecká policie, která vydává povolení k dlouhodobému pobytu.

#### ❖ JEHO RODINNÝ PŘISLUŠNÍK

Stejný postup se uplatní i v případě rodinného příslušníka, který je občanem třetí země nebo některé z ostatních přidružených zemí.

Dokladem o rodném čísle je průkaz o povolení k pobytu cizince, potvrzení o přechodném pobytu na území České republiky občana Evropské unie, průkaz o pobytu rodinného příslušníka občana Evropské unie a průkaz o povolení k trvalému pobytu občana Evropské unie.

Další podrobnosti o přidělování rodného čísla cizincům naleznete na stránkách Ministerstva vnitra ČR: <http://www.mvcr.cz/clanek/rady-a-sluzby-dokumenty-prideleni-rodneho-cisla.aspx>.

#### 4.6 VEŘEJNÉ ZDRAVOTNÍ POJIŠTĚNÍ

Je třeba, aby byl výzkumný pracovník pojištěn v systému veřejného zdravotního pojištění, a proto je povinen si vybrat jednu z českých zdravotních pojišťoven. Hostitelská organizace musí výzkumného pracovníka u zvolené pojišťovny přihlásit, a to do 8 dnů od jeho nástupu do práce. Zdravotní pojišťovna na základě registrace výzkumnému pracovníkovi vystaví průkaz pojištěnce<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Například VZP vystaví při registraci dočasný papírový průkaz pojištěnce a samotný plastový průkaz pojištěnce zašle hostitelské organizaci poté, co ho nechá pro výzkumného pracovníka vyrobit. Kartička pro občany EU, EHP a Švýcarska (tzv. Evropský průkaz zdravotního pojištění) je modrá. Pro občany z třetích zemí a ostatních přidružených zemí je průkaz pojištěnce zelený a platí pouze na území ČR a jen 1 rok, takže je nezbytné vždy včas požádat o prodloužení jeho platnosti. Další užitečné informace k této problematice jsou k dispozici zde: <http://www.vzp.cz/cms/internet/cz/Platci/metodika/kap3>.

Hostitelská organizace je povinna příslušné zdravotní pojišťovně oznámit i další skutečnosti dané zákonem. Například ukončení zaměstnání výzkumného pracovníka u hostitelské organizace nebo změnu zdravotní pojišťovny na základě volby výzkumného pracovníka, pokud výzkumný pracovník hostitelskou organizaci o této změně informuje. Hostitelská organizace musí zdravotní pojišťovně oznámit také skutečnosti rozhodné pro povinnost státu platit za výzkumného pracovníka pojistné, pokud jsou hostitelské organizaci známy. Lhůta pro plnění oznamovací povinnosti ve všech těchto případech činí 8 dnů od vzniku dané skutečnosti.

Za nesplnění kterékoliv z těchto oznamovacích povinností hostitelské organizaci hrozí pokuta až do výše 200 000 Kč. Při opakovaném nesplnění oznamovací povinnosti může být uložena pokuta až do výše dvojnásobku uložené pokuty.

Oznamovací povinnosti vůči zdravotní pojišťovně má i samotný výzkumný pracovník, pokud zjistí, že hostitelská organizace za něj výše uvedené skutečnosti neoznámila, nebo jestliže on sám tyto skutečnosti hostitelské organizaci neoznámil. Oznamovací povinnost musí splnit neprodleně a za její porušení mu hrozí pokuta až 10 000 Kč. Při opakovaném nesplnění oznamovací povinnosti mu může být uložena pokuta až do výše dvojnásobku uložené pokuty. Nicméně při nesplnění oznamovací povinnosti hostitelskou organizací uloží zdravotní pojišťovna pokutu pouze jí jako zaměstnavateli a nikoliv výzkumnému pracovníkovi.

Výzkumný pracovník má vůči zdravotní pojišťovně i další povinnosti (například povinnost oznámit jí do 8 dnů ztrátu nebo poškození průkazu pojištěnce, povinnost vrátit jí do 8 dnů průkaz pojištěnce při:

- a) zániku zdravotního pojištění z důvodu ukončení zaměstnání,
- b) změně zdravotní pojišťovny či
- c) dlouhodobém pobytu v zahraničí.

Další povinností je oznámit zdravotní pojišťovně změnu jména, příjmení, trvalého pobytu nebo rodného čísla, a to do 30 dnů ode dne, kdy ke změně došlo. Za porušení těchto povinností hrozí pokuta do výše 500 Kč.

Pokuty lze hostitelské organizaci nebo výzkumnému pracovníkovi uložit do jednoho roku ode dne, kdy zdravotní pojišťovna zjistila nesplnění povinnosti, nejdéle však do tří let od doby, kdy povinnost měla být splněna.

Stejně jako v případě ostatních zaměstnanců bude hostitelská organizace za výzkumného pracovníka každý měsíc odvádět pojistné na zdravotní pojištění ve výši 4,5% z vyměřovacího základu za zaměstnance a 9% z vyměřovacího základu za zaměstnavatele.

Při výpočtu vyměřovacího základu doporučujeme zohlednit následující příspěvky, na které má výzkumný pracovník nárok podle pracovní smlouvy:

- a) příspěvek na životní náklady,
- b) příspěvek na mobilitu,
- c) příspěvek na dopravu a
- d) příspěvek na kariéru.

Příspěvek na úhradu výdajů spojených se zapojením do základní odborné přípravy se do vyměřovacího základu nezahrnuje, neboť se propládá na základě skutečných výdajů.

Evropská komise (dále jen „Komise“) v tomto ohledu zastává stanovisko, že by se měl do vyměřovacího základu zahrnout pouze příspěvek na životní náklady, který by měl být předmětem daně z příjmů, jakož i odvodů na sociální zabezpečení a zdravotní pojištění (obdobně jako mzda ostatních zaměstnanců). Ostatní příspěvky by měly být vypláceny na základě skutečných výdajů, avšak zároveň Komise nechává na národní legislativě, aby v případě zájmu tuto otázku upravila odlišně.

Český právní řád bohužel tuto specifickou otázku zatím neřeší. V tomto směru nemáme konkrétní stanovisko Ministerstva financí ČR, ani nevíme, jaká je obvyklá praxe finančních úřadů, a tudíž volíme výše uvedený postup, abychom předešli riziku, že bude finanční úřad výši vyměřovacího základu hostitelské organizaci rozporovat.

Při výpočtu vyměřovacího základu je tedy podle našeho názoru nutné vyjít z částek uvedených v čl. 3 vzorového dodatku k pracovní smlouvě, který tvoří přílohu č. 1 této publikace, a vyměřovacím základem by měl být měsíční příjem výzkumného pracovníka uvedený v pracovní smlouvě.

#### **4.6.1 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK, KTERÝ JE OBČANEM EU, ZEMÍ EHP NEBO ŠVÝCARSKA**

Výzkumný pracovník, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, je účastníkem veřejného zdravotního pojištění po dobu svého zaměstnání u hostitelské organizace.

#### **❖ JEHO RODINNÝ PŘÍSLUŠNÍK**

Nezaopatřený rodinný příslušník výzkumného pracovníka - občana EU, zemí EHP nebo Švýcarska může být přihlášen k veřejnému zdravotnímu pojištění spolu s výzkumným pracovníkem (tj. u stejné zdravotní pojišťovny)<sup>12</sup>.

#### **4.6.2 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK ZE TŘETÍ ZEMĚ NEBO Z OSTATNÍCH PŘIDRUŽENÝCH ZEMÍ**

Výzkumný pracovník ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí je účastníkem veřejného zdravotního pojištění po dobu

<sup>12</sup> Pokud se výzkumný pracovník - občan EU rozhodne například pro VZP, navštíví pojišťovnu v místě, kde ho přihlásil ke zdravotnímu pojištění jeho zaměstnavatel, a požádá o registraci svého nezaopatřeného rodinného příslušníka pomocí formuláře VZP označeného E 901. Další podrobnosti naleznete na stránkách: <http://www.vzp.cz/cms/internet/cz/Platci/metodika/kap3>.

platnosti povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu. Během této doby se výzkumný pracovník ze třetí země považuje pro účely úhrady poskytování zdravotní péče za cizince s povoleným trvalým pobytem.

#### ❖ JEHO RODINNÝ PŘÍSLUŠNÍK

Na rodinného příslušníka výzkumného pracovníka ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí se toto pravidlo bohužel neuplatní, a proto se nemůže účastnit veřejného zdravotního pojištění. Může si sjednat pouze smluvní (komerční) zdravotní pojištění.

Rozsah zdravotního pojištění na území ČR bude pro pojištěné výzkumné pracovníky, resp. nezaopatřeného rodinného příslušníka občana EU, zemí EHP nebo Švýcarska, stejný jako pro pojištěnce - občana ČR. Další informace ohledně zdravotního pojištění cizinců naleznete zde: [http://www.vzp.cz/cms/internet/cz/Klienti/Zdravotni/Pojisteni\\_cizincu/](http://www.vzp.cz/cms/internet/cz/Klienti/Zdravotni/Pojisteni_cizincu/).

### 4.7 SOCIÁLNÍ ZABEZPEČENÍ

Obdobně jako v případě zdravotního pojištění je hostitelská organizace povinna přihlásit výzkumného pracovníka na příslušné okresní správě sociálního zabezpečení do 8 dnů od nástupu do zaměstnání a odvádět za něj každý měsíc pojistné na sociální zabezpečení.

Odvody pojistného na sociální zabezpečení činí 6,5% z vyměřovacího základu za zaměstnance a 25% z vyměřovacího základu za zaměstnavatele. Výše pojistného bude opět vypočtena z vyměřovacího základu, kterým bude jeho měsíční příjem uvedený v pracovní smlouvě. Podrobnosti k vyměřovacím základu viz odd. 4.6 této publikace.

Rozsah sociálního zabezpečení (nemocenské pojištění, důchodové pojištění) bude stejný jako pro pojištěnce - občana ČR.

Okruh povinností, které hostitelské organizaci ukládá zákon o organizaci a provádění sociálního zabezpečení<sup>13</sup> v souvislosti se zaměstnáváním výzkumného pracovníka, je podobný jako okruh povinností, které má z důvodů zaměstnávání ostatních svých zaměstnanců (zejména jde o různé oznamovací, evidenční či archivační povinnosti).

### 4.8 ÚŘAD PRÁCE

Povinnosti, které má hostitelská organizace vůči úřadu práce z titulu zaměstnání výzkumného pracovníka, jsou obdobné těm, které musí plnit z důvodů zaměstnávání svých ostatních zaměstnanců (opět jde zejména o různé oznamovací, evidenční či archivační povinnosti).

<sup>13</sup> Zákon č. 582/1991 Sb., zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení ve znění pozdějších předpisů.

Hostitelská organizace je povinna vést evidenci všech výzkumných pracovníků, které zaměstnává, jakož i rodinných příslušníků výzkumného pracovníka, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska<sup>14</sup>. Toto pravidlo se nevztahuje na rodinné příslušníky výzkumného pracovníka ze třetí země a z ostatních přidružených zemí. Za porušení této povinnosti hrozí hostitelské organizaci pokuta až do výše 500 000 Kč. Odpovědnost hostitelské organizace však zaniká, jestliže příslušný úřad práce nezhájí řízení o tomto správním deliktu do 1 roku ode dne, kdy se o něm dozvěděl, nejpozději však do 3 roků ode dne, kdy byl spáchán.

Hostitelská organizace je dále povinna písemně oznámit příslušnému úřadu práce:

- skutečnost, že výzkumného pracovníka zaměstnává, a to nejpozději v den jeho nástupu do práce a
- ukončení pracovního poměru výzkumného pracovníka, a to nejpozději do 10 dnů od skončení zaměstnání.

Příslušný formulář ke splnění těchto informačních povinností naleznete zde: [http://portal.mpsv.cz/sz/zahr\\_zam/tiskopisy](http://portal.mpsv.cz/sz/zahr_zam/tiskopisy)

Za porušení oznamovací povinnosti hrozí hostitelské organizaci pokuta až do výše 500 000 Kč. Odpovědnost hostitelské organizace zaniká, jestliže příslušný úřad práce nezhájil řízení o tomto správním deliktu do 1 roku ode dne, kdy se o něm dozvěděl, nejpozději však do 3 let ode dne, kdy byl spáchán.

Podrobnosti o dalších oznamovacích povinnostech hostitelské organizace vůči úřadu práce naleznete na webových stránkách Ministerstva práce a sociálních věcí ČR: [http://portal.mpsv.cz/sz/zahr\\_zam/zz\\_zamest\\_cizincu/zz\\_ziskavani](http://portal.mpsv.cz/sz/zahr_zam/zz_zamest_cizincu/zz_ziskavani)

## 4.9 FINANČNÍ ÚŘAD

Hostitelská organizace je za výzkumného pracovníka povinna odvádět zálohu na daň z příjmu fyzických osob ze závislé činnosti obdobně jako u svých ostatních zaměstnanců.

## 4.10 BANKOVNÍ ÚČET

Výzkumný pracovník si musí zřídit korunový účet u banky působící v České republice, aby mu na něj mohla být zasílána odměna podle pracovní smlouvy.

---

<sup>14</sup> Za **rodinné příslušníky** se v tomto případě považují manžel nebo manželka, partner nebo partnerka, se kterým občan EU uzavřel registrované partnerství na základě právních předpisů členského státu, jejich potomci, jsou-li mladší 21 let nebo jsou-li na něm závislí, dále pak vyživovaní (závislí) příbuzní ve vzestupné řadě občana EU, země EHP nebo Švýcarska a jeho manžela/manželky nebo registrovaného partnera/partnerky.

## **5. SITUACE PO UKONČENÍ PRACOVNĚPRÁVNÍHO VZTAHU**

U výzkumného pracovníka, který je občanem EU, zemí EHP nebo Švýcarska, není třeba přijímat žádná zvláštní opatření. U výzkumného pracovníka ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí to nutné je.

### **5.1 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK, KTERÝ JE OBČANEM EU, ZEMÍ EHP NEBO ŠVÝCARSKA**

V případě výzkumného pracovníka - občana EU, EHP nebo Švýcarska není třeba po ukončení pracovního poměru přijímat žádná zvláštní opatření.

### **5.2 VÝZKUMNÝ PRACOVNÍK ZE TŘETÍ ZEMĚ NEBO Z OSTATNÍCH PŘIDRUŽENÝCH ZEMÍ**

U výzkumného pracovníka ze třetí země nebo z ostatních přidružených zemí je situace odlišná. Vzhledem k tomu, že se hostitelská organizace v dohodě o hostování zavazuje, že uhradí případné náklady spojené s pobytem výzkumného pracovníka ze třetí země po skončení platnosti povolení k pobytu (podrobnosti v odd. 4.2.2 této publikace), je třeba po ukončení pracovního poměru provést veškerá opatření, která povedou k řádnému ukončení jeho pobytu na území ČR (například je-li to možné, kontrola cestovního dokladu či ověření, že došlo k ukončení ubytování v ČR).

Neprodleně po ukončení platnosti dohody o hostování je hostitelská organizace povinna písemně oznámit příslušnému inspektorátu cizinecké policie, že k tomuto ukončení došlo. Stejným způsobem musí oznámit i skutečnosti, které brání dalšímu pokračování této dohody. Za porušení těchto povinností jí hrozí pokuta až do výše 50 000 Kč. Odpovědnost hostitelské organizace za porušení povinností zaniká, pokud příslušný orgán cizinecké policie nezahájí řízení o tomto správním deliktu do 1 roku ode dne, kdy se o něm dozvěděl, nejpozději však do 3 let ode dne, kdy byl spáchán.

## **6. ZÁKLADNÍ DOKUMENTY, KTERÉ MUSÍ HOSTITELSKÁ ORGANIZACE V SOUVISLOSTI S PROJEKTEM ARCHIVOVAT**

Každý projekt je monitorován Komisí, která je oprávněna jeho realizaci zkontrolovat kdykoliv v jeho průběhu, jakož i ve lhůtě obvykle pěti let po jeho ukončení. Příslušná lhůta je určena grantovou dohodou. V tomto období je Komise oprávněna provést jakoukoliv finanční, technickou, etickou či jinou kontrolu (audit) projektu.

Z tohoto důvodu je hostitelská organizace povinna uchovávat originály veškerých dokumentů, které se týkají grantové dohody, po dobu projektu a ještě aspoň 5 let po jeho ukončení. Ve výjimečných případech lze archivovat ověřené kopie těchto dokumentů, případně jejich elektronické kopie.

Mezi základní dokumenty, na které se výše uvedená archivační povinnost vztahuje, řadíme zejména tyto dokumenty:

#### **a) Grantová dohoda projektu**

Grantová dohoda je klíčovým smluvním dokumentem v projektu, neboť na jejím základě dochází k poskytnutí finančního příspěvku Evropské unie účastníkům projektu (příjemcům grantu). Uzavírá se mezi Výkonnou agenturou pro výzkum neboli Research Executive Agency (REA) <http://ec.europa.eu/research/rea/>, která je k tomu pověřená Komisí, a příjemcem grantu. Pokud je příjemců grantu více, uzavírá se dohoda mezi REA a koordinátorem projektu.

Dříve byly grantové dohody místo REA uzavírány Evropským společenstvím zastoupeným Komisí. Za Komisi podepisoval dohodu Directorate-General for Research (neboli DG Research).

Modelové grantové dohody pro 7. rámcový program v anglickém jazyce jsou k dispozici na webu: [http://cordis.europa.eu/fp7/calls-grant-agreement\\_en.html#people\\_ga](http://cordis.europa.eu/fp7/calls-grant-agreement_en.html#people_ga). Český překlad starších verzí grantových dohod naleznete zde: [http://cordis.europa.eu/fp7/old-ga-forms\\_en.html](http://cordis.europa.eu/fp7/old-ga-forms_en.html).

#### **b) Přílohy ke grantové dohodě**

*Annex I - Description of Work*

*Annex II - General Conditions*

*Annex III - Specific Provisions*

*Annex IV - Form A - Accession of Beneficiary to the Grant Agreement*

Tato příloha musí být podepsána přístupujícím příjemcem grantu a koordinátorem.

*Annex V - Request for accession of a new beneficiary to the grant agreement*

*Annex VI - Form C - Summary Financial Statement*

Tento dokument musí příjemce grantu (hostitelská organizace) odevzdávat po ukončení každého období projektu pro předkládání zpráv.

*Annex VII - Form D - Terms of reference for the certificate on the financial statements a Form E - Terms of reference for the certificate on the methodology*

#### **c) Konsorciální smlouva projektu**

Koordinátor projektu a ostatní příjemci grantu jsou povinni uzavřít konsorciální smlouvu, ledaže je ve výzvě pro podávání návrhů projektů výslovně uvedeno, že tuto povinnost nemají.

Konsorciální smlouva by měla být v zásadě sjednána a uzavřena před zahájením projektu a před uzavřením grantové dohody, protože grantová dohoda v určitých



případech (například v otázce přístupových práv ke stávajícím znalostem („*background*“)) předpokládá, že konsorciální dohoda již uzavřena je. Navíc nejsou-li příjemci grantu schopni se dohodnout na znění konsorciální smlouvy ani po uzavření grantové dohody, může to ohrozit samotný projekt.

Konsorciální smlouva upravuje vzájemné vztahy mezi příjemci grantu, zejména vnitřní organizační strukturu konsorcia (včetně výkonu hlasovacích práv v rámci konsorcia), rozdělení finančního příspěvku Evropské unie mezi členy konsorcia, povinnost zachovávat důvěrné informace či řešení situace, kdy jeden z příjemců grantu je v prodlení s plněním svých povinností, případně řešení dalších sporů mezi členy konsorcia. Velmi důležitou oblastí je také úprava přístupových práv k duševnímu vlastnictví v rámci projektu, a to jednak ke stávajícím znalostem („*background*“) a jednak k novým znalostem („*foreground*“).

Komise není stranou konsorciální smlouvy, a tudíž nezasahuje do jejího obsahu. Přesto vytvořila návod týkající se obsahu konsorciální smlouvy, který naleznete zde: [ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/fp7/docs/checklist\\_en.pdf](ftp://ftp.cordis.europa.eu/pub/fp7/docs/checklist_en.pdf). A při tvorbě konsorciální smlouvy můžete také vycházet ze vzorové konsorciální smlouvy DESCA. Tato smlouva, ale i další užitečné informace, které Vám pomohou při přípravě textu konsorciální smlouvy, jsou k dispozici na webových stránkách: <http://www.desca-fp7.eu/>.

#### **d) Pracovní smlouva s výzkumným pracovníkem**

Pracovněprávní vztah s výzkumným pracovníkem je podrobně řešen v kap. 2. Příloha č. 1 této publikace obsahuje vzorový dodatek k pracovní smlouvě s komentářem.

Archivační povinnosti podléhá i *Osobní plán profesního rozvoje (Career Development Plan)*, který je nedílnou součástí pracovní smlouvy.

#### **e) Dokument Declaration on the Conformity**

Podrobnosti k tomuto dokumentu naleznete v kap. 3 a v příloze č. 2 této publikace.



## KOMENTOVANÉ PŘÍLOHY

Modrou barvou jsou označeny komentáře a instrukce.

## DODATEK č..... K PRACOVNÍ SMLOUVĚ

Smluvní strany:

1. **[název hostitelské organizace]**  
se sídlem [přesná adresa, vč. země],  
IČ: [•],  
zastoupená [jméno a příjmení], [funkce]  
  
(dále jen **příjemce**) na straně jedné  
a
2. Jméno (křestní jméno, příjmení): **[jméno a příjmení]**  
Místo původu: [přesná adresa trvalého bydliště - ulice, město, země]  
Datum narození: [•]  
Státní příslušnost: [•]  
Rodinný stav: [•], počet dětí: [•]

**Přímá vzdálenost** (vzdušnou čarou) mezi místem původu a prostorami  
příjemce: [•] km

## AMENDMENT No..... TO THE EMPLOYMENT CONTRACT

The contracting parties:

1. [název hostitelské organizace]  
with its seat [přesná adresa, vč. země],  
ID No. [•],  
represented by [jméno a příjmení], [funkce]

(hereinafter referred to as the **beneficiary**) on one side

and

2. Name (first name, surname): [jméno a příjmení],  
Location of origin: [přesná adresa trvalého bydliště - ulice, město, země]  
Date of birth: [•]  
Nationality: [•]  
Family status: [•], number of children: [•]

**Direct distance** (in a straight line) between the location of origin and the beneficiary's premises: [•] km

Dosud se nezúčastnil/a žádné sítě základní odborné přípravy Marie Curie

V posledních třech letech před uzavřením pracovní smlouvy nepobýval/a nebo neuskutečňoval/a svou hlavní činnost na území České republiky po dobu delší než 12 měsíců

Instituce, která udělila vysokoškolský titul: [název], [přesná adresa jejího sídla, vč. země]

Vysokoškolský titul byl udělen dne: [•]

(dále jen **výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy**) na straně druhé

## Článek 1 Projekt

1. V souladu s Grantovou dohodou č. \_\_\_\_\_ včetně jejích Příloh (dále jen **grantová dohoda a Přílohy**) uzavřenou dne \_\_\_\_\_ mezi Výkonnou agenturou pro výzkum jednající v rámci pravomocí jí svěřených Komisí Evropských společenství (dále jen **Komise**) a [název koordinátora], se sídlem [přesný název sídla koordinátora, vč. země], se Evropská unie (dále jen **Společenství**) rozhodla udělit finanční příspěvek na realizaci projektu nazvaného \_\_\_\_\_ (dále jen **projekt**) v rámci 7. rámcového programu, SP3-Lidé.

2. Doba trvání projektu je \_\_\_\_\_ měsíců počínaje dnem \_\_\_\_\_.

3. První období projektu pro předkládání zpráv trvá od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_. Druhé období projektu pro předkládání zpráv trvá od \_\_\_\_\_ do \_\_\_\_\_.

Previously has not participated in any Marie Curie Initial Training Network

Within the last three years prior to execution of the employment contract has not resided or carried out his/her main activity for more than 12 months in the Czech Republic.

Institution awarding Master's degree: [název], [přesná adresa jejího sídla, vč. země]

Master's degree awarded on: [•]

(hereinafter referred to as the **early stage researcher**) on the other side

## Article 1 Project

1. According to Grant Agreement No. \_\_\_\_\_ and its Annexes (hereinafter referred to as the **grant agreement** and the **Annexes**) concluded on \_\_\_\_\_ between the Research Executive Agency acting within the powers delegated by the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as the **Commission**) and [název koordinátora], with its seat at [přesný název sídla koordinátora, vč. země], the European Union (hereinafter referred to as the **Community**) has decided to grant a financial contribution for the implementation of a project called \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the **project**) within the SP3-People 7th Framework Programme.

2. The duration of the project is \_\_\_\_\_ months commencing from \_\_\_\_\_.

3. The first reporting period is from \_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_.  
The second reporting period is from \_\_\_\_\_ until \_\_\_\_\_.

## Článek 2

### Činnosti v oblasti základní odborné přípravy

1. Příjemce a výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy uzavřeli pracovní smlouvu dne \_\_\_\_\_ (dále jen **pracovní smlouva**). V souladu s pracovní smlouvou bude výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy provádět činnosti v oblasti základní odborné přípravy v rámci projektu.
2. Smluvní strany chtějí v souladu s grantovou dohodou ještě více zpřesnit vztah založený pracovní smlouvou, a proto uzavírají tento dodatek k pracovní smlouvě (dále jen **dodatek**).
3. Konkrétní popis činností v oblasti základní odborné přípravy, včetně studia umožňujícího získat akademický titul „doktor“, bude upřesněn v **osobním plánu profesního rozvoje**.

Tento dokument sestaví výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy spolu s vědeckým pracovníkem pověřeným dohledem a bude vycházet z Přílohy I grantové dohody. Jakmile bude osobní plán profesního rozvoje dokončen, stane se nedílnou součástí pracovní smlouvy.

4. Místem, kde budou prováděny činnosti v oblasti základní odborné přípravy, je [**přesný název instituce a adresa místa**].
5. Na činnosti v oblasti základní odborné přípravy prováděné v rámci projektu bude dohlížet a tyto činnosti bude podporovat pověřený vědecký pracovník [**jméno a příjmení**].
6. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy je povinen

se věnovat činnostem v oblasti základní odborné přípravy na plný úvazek, ledaže existují řádně odůvodněné příčiny spojené s osobními nebo rodinnými okolnostmi. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy je povinen příjemce co nejdříve informovat o okolnostech, které pravděpodobně mohou mít vliv na provádění činností v oblasti základní odborné přípravy podle této



## Article 2 Initial Training Activities

1. The beneficiary and the early stage researcher concluded the employment contract on \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the **employment contract**). According to the employment contract the early stage researcher will carry out the initial training activities within the project.
2. In accordance with the grant agreement, the contracting parties wish to further specify the relationship based on the employment contract and thus they hereby conclude this amendment to the employment contract (hereinafter referred to as the **amendment**).
3. The actual description of the initial training activities, including but not limited to Ph.D. registered studies, will be specified in the **Personal Career Development Plan**.

This document shall be established by the early stage researcher together with the scientist in charge and shall be based on Annex I to the grant agreement. Once completed, the Personal Career Development Plan will form an integral part of the employment contract.

4. The location where the initial training activities will take place is [**přesný název instituce a adresa místa**].
5. The initial training activities carried out under the project will be supervised and supported by the scientist in charge [**jméno a příjmení**].
6. The early stage researcher must devote **his/her** full-time efforts to the

initial training activities unless there are duly justified reasons connected to personal or family circumstances. The early stage researcher shall inform the beneficiary as soon as possible of any circumstances likely to have an effect on the performance of the initial training activities under the employment contract or the grant agreement (e.g. any significant modification relating to the

pracovní smlouvy nebo grantové dohody (např. jakákoliv významná změna týkající se osobního plánu profesního rozvoje a/nebo těhotenství nebo nemoc, která může mít přímý vliv na plnění pracovní smlouvy).

7. Příjemce je povinen zajistit prostředky, včetně infrastruktury, zařízení a výrobků, k provádění projektu v příslušných vědecko-technických oblastech a v případě potřeby poskytnout tyto prostředky výzkumnému pracovníkovi na počátku profesní dráhy.

8. Příjemce je povinen poskytnout výzkumnému pracovníkovi na počátku profesní dráhy přiměřenou pomoc při všech správních řízeních a procedurách vyžadovaných příslušnými orgány České republiky nebo jiné země, kde může výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy trávit služební pobyt.

9. Příjemce tímto prohlašuje, že se na výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy vztahuje systém sociálního zabezpečení a zdravotního pojištění platný pro zaměstnance v České republice a že výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy požívá stejné úrovně bezpečnosti a ochrany zdraví při práci jako mají místní výzkumní pracovníci příjemce v podobném postavení.

10. Není-li v pracovní smlouvě výslovně dohodnuto jinak, podléhá výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy vnitřním pravidlům a předpisům příjemce, zejména v otázkách mzdy, bezpečnosti práce a ochrany zdraví při práci, pracovní doby a dovolené za kalendářní rok. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy byl s vnitřními pravidly a předpisy příjemce seznámen. Podle vnitřních pravidel a předpisů příjemce má výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy nárok na dovolenou o výměře \_\_\_\_\_ týdnů za kalendářní rok. Podpůrní doba u nemocenského a nemocenské výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy jsou upraveny zákonem č. 187/2006 Sb., o nemocenském pojištění, v platném znění, a dalšími souvisejícími právními předpisy.

11. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy je při ukončení činnosti v oblasti základní odborné přípravy povinen vyplnit, podepsat a předat příjemci hodnotící dotazníky poskytnuté Komisí.

12. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy je dva roky po skončení projektu povinen vyplnit, podepsat a předat příjemci návazné dotazníky poskytnuté Komisí.

Personal Career Development Plan and/or a pregnancy or a sickness that may directly have an effect on implementation of the employment contract).

7. The beneficiary is obliged to provide the means, including the infrastructure, equipment and products, for implementing the project in the scientific and technical fields concerned and to make these means available to the early stage researcher, as necessary.

8. The beneficiary is obliged to provide reasonable assistance to the early stage researcher in all administrative procedures required by the relevant authorities of the Czech Republic or any other country where the early stage researcher may carry out a secondment period.

9. The beneficiary hereby declares that the early stage researcher is covered under the social security and health insurance scheme valid for the employees in the Czech Republic and that the early stage researcher enjoys the same standards of safety and occupational health as those awarded to the local researchers of the beneficiary holding a similar position.

10. The early stage researcher, unless expressly agreed otherwise in the employment contract, will be subject to the beneficiary's internal rules and regulations, particularly in respect to the salary, work safety and health protection, working hours and annual leave. The early stage researcher has been familiarised with the beneficiary's internal rules and regulations. According to the beneficiary's internal rules and regulations, the early stage researcher is entitled to the annual leave of \_\_\_\_\_ weeks per year. The sickness leave and the sickness allowance of the early stage researcher are regulated by Act No. 187/2006 Coll., on Sickness Insurance, as amended, and other related legal regulations.

11. The early stage researcher is obliged to complete, sign and transmit to the beneficiary the evaluation questionnaires, provided by the Commission, at the end of the initial training activities.

12. The early stage researcher is obliged to complete, sign and transmit to the beneficiary the follow-up questionnaires, provided by the Commission, two years after the end of the project.

13. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy je po dobu tří let po skončení projektu povinen informovat příjemce o jakékoliv změně svých kontaktních údajů.

14. Příjemce je dva roky po skončení projektu povinen kontaktovat výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy, aby jej vyzval k vyplnění

návazných dotazníků poskytnutých Komisí.

15. Příjemce je po dobu tří let po skončení projektu povinen zaznamenávat a aktualizovat kontaktní údaje výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy.

16. Příjemce je povinen na požádání předat Komisi výše uvedené vyplněné dotazníky a aktuální kontaktní údaje výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy.

17. Po dobu trvání pracovní smlouvy a v přiměřeném rozsahu i po jejím ukončení je výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy povinen poskytnout příjemci aktivní součinnost při plnění povinností příjemce podle grantové dohody, jejích Příloh a pracovní smlouvy.

18. Příjemce informoval výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy o existenci následující webové stránky: <http://cordis.europa.eu/fp7/people/>. Tato stránka obsahuje veškeré relevantní informace týkající se účasti výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy v projektu.

### Článek 3 Příspěvky

1. Za činnosti v oblasti základní odborné přípravy uhradí příjemce výzkumnému pracovníkovi na počátku profesní dráhy čistou výši příspěvků podle grantové dohody, pokud byly ve výši uvedené v tomto dodatku naplánovány pro pracovníka na počátku profesní dráhy v rozpočtu projektu, který je součástí grantové dohody. Super hrubá měsíční výše příspěvků bude snížena o zákonné odvody, kterými jsou:

13. The early stage researcher is obliged to keep the beneficiary informed for three years following the end of the project of any change in his/her contact details.

14. The beneficiary is obliged to contact the early stage researcher two years after the end of the project in order to invite him/her to complete the

follow-up questionnaires, provided by the Commission.

15. The beneficiary is obliged to record and update, for at least three years after the end of the project, the contact details of the early stage researcher.

16. The beneficiary is obliged to transmit to the Commission the above mentioned completed questionnaires as well as the updated contact details of the early stage researcher upon request.

17. During the term of the employment contract and in reasonable extent also after its termination the early stage researcher is obliged to render active cooperation with the beneficiary in the fulfilling of the beneficiary's obligations according to the grant agreement, its Annexes and the employment contract.

18. The beneficiary has informed the early stage researcher about the existence of the following website: <http://cordis.europa.eu/fp7/people/>. The website contains all relevant information regarding the participation of the early stage researcher in the project.

### **Article 3**

#### **Allowances**

1. The beneficiary will pay to the early stage researcher for the purpose of the initial training activities a net amount of allowances according to the grant agreement, provided that the allowances in the amount stipulated in the amendment have been planned for the early stage researcher in the project budget which forms a part of the grant agreement. The super-gross monthly amount of the allowances will be reduced by the following compulsory deductions:

- a) záloha na daň z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti,
- b) pojistné na sociální zabezpečení,
- c) příspěvek na státní politiku zaměstnanosti a
- d) pojistné na všeobecné zdravotní pojištění.

2. Super hrubá výše příspěvků

(včetně zmíněných zákonných srážek) je stanovena následovně:

- a) \_\_\_\_\_ ve výši \_\_\_\_\_ Eur měsíčně;
- b) \_\_\_\_\_ ve výši \_\_\_\_\_ Eur měsíčně;
- c) \_\_\_\_\_ ve výši \_\_\_\_\_ Eur měsíčně;
- d) \_\_\_\_\_ ve výši \_\_\_\_\_ Eur měsíčně.

Celková super hrubá výše uvedených příspěvků za celou dobu trvání pracovní smlouvy činí \_\_\_\_\_ Eur.

3. Část příspěvků na životní náklady a na mobilitu v měsíční výši \_\_\_\_\_ Kč hrubého bude výzkumnému pracovníkovi na počátku profesní dráhy hrazena v obvyklém výplatním termínu stanoveném příjemcem za každý měsíc doby odborné přípravy. Příspěvek na dopravu bude v rám-

- a) an advance payment for the income tax,
  - b) a social security contribution,
  - c) a state employment policy contribution and
  - d) a public health insurance contribution.
2. A super-gross amount of the allowances

(including the mentioned compulsory deductions) is stipulated as follows:

- a) a living allowance in the amount of EUR \_\_\_\_\_ per month;
- b) a mobility allowance in the amount of EUR \_\_\_\_\_ per month;
- c) a lump-sum travel allowance in the amount of EUR \_\_\_\_\_;
- d) a career exploratory allowance in the amount of EUR \_\_\_\_\_.

The total super-gross amount of the above mentioned allowances for the duration of the employment contract is \_\_\_\_\_ EUR.

3. A part of living and mobility allowances will be paid to the early stage researcher on the beneficiary's regular salary payment term referred to each month of the training period in monthly gross amount of CZK \_\_\_\_\_. The travel allowance will be paid on the first regular salary

ci doby odborné přípravy uhrazen v prvním obvyklém výplatním termínu příjemce. Příspěvek na kariéru bude v rámci doby odborné přípravy uhrazen v posledním obvyklém výplatním termínu příjemce, pokud se výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy bude věnovat činností v oblasti základní odborné přípravy alespoň jeden rok.

4. Veškeré platby podle této Dodatkové dohody budou hrazeny v českých korunách.

5. Na konci [druhého] období projektu pro předkládání zpráv se provede konečné vyúčtování příspěvků podle této Dodatkové dohody.

6. Celková čistá částka příspěvků, které mají být uhrazeny podle této pracovní smlouvy ve prospěch výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy, stanovená v Eurech bude převedena na koruny české aktuálním směnným kurzem platným ke dni \_\_\_\_\_.

Pro výpočet bude použit směnný kurz Kč/Euro uveřejněný Evropskou centrální bankou na adrese: <http://www.ecb.eu/stats/exchange/eurofxref/html/eurofxref-graph-czk.en.html>.

7. Pokud bude takto převedená celková čistá částka příspěvků (uvedená v korunách českých) vyšší než částka skutečně vyplacená příjemcem výzkumnému pracovníkovi na počátku profesní dráhy, obdrží výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy zbývající část plateb od příjemce bez zbytečného odkladu po konci [druhého] období projektu pro předkládání zpráv.

## Článek 4

### Příspěvek na úhradu výdajů spojených s účastí

1. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy bude mít dále nárok na příspěvek na úhradu výdajů spojených s jeho zapojením do základní odborné přípravy v rámci projektu, a to až do výše \_\_\_\_\_ Eur měsíčně.

Opravný koeficient pro ČR (correction coefficient) se v případě příspěvku na úhradu výdajů spojených se zapojením stážisty do základní odborné přípravy neuplatní.

Výše příspěvku je odlišná pro „laboratory based research training project“ a „non laboratory based research training project“.

Každý projekt je třeba hodnotit individuálně.

Za „non laboratory based research training project“ se považuje pouze čistě teoretické studium, které probíhá například bez pomoci kancelářské techniky (počítače).

Veškeré ostatní projekty lze zařadit do kategorie „laboratory based research training project“. Těchto projektů tedy bude zřejmě většina.



payment term of the beneficiary within the training period. The career exploratory allowance will be paid on the last regular salary payment term of the beneficiary within the training period, provided that the early stage researcher devoted herself to the initial training activities for at least one year.

4. All payments hereunder will be made in Czech Crowns.

5. At the end of the [second] reporting period of the project, the final settlement of the allowances hereunder shall be made.

6. The total net amount of the allowances to be paid under the employment contract in favor of the early stage researcher stipulated in Euro will be converted to Czech Crowns according the actual exchange rate valid as of \_\_\_\_\_.

For the calculation, a conversion rate CZK /EURO, published by the European Central Bank on the address <http://www.ecb.eu/stats/exchange/eurofxref/html/eurofxref-graph-czk.en.html>, will be used.

7. If the converted total net amount of the allowances (stipulated in Czech Crowns) is higher than the amount actually paid by the beneficiary to the early stage researcher, the early stage researcher will receive from the beneficiary the remaining part of the payments without undue delay after the [second] reporting period of the project.

## **Article 4**

### **Contribution to the Participation Expenses**

1. The early stage researcher will be further entitled to the contribution to cover the costs related to the involvement of the early stage researcher recruited for initial training under the project up to the amount of EUR \_\_\_\_\_ per month.

2. Příspěvek na úhradu výdajů spojených s účastí bude spravovat příjemce a bude použit na výdaje spojené s účastí výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy ve výzkumných činnostech a v činnostech v oblasti odborné přípravy v rámci projektu. Skutečná výše příspěvku bude stanovena na základě skutečných výdajů

(tj. v závislosti na skutečné výši výdajů, které výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy bude mít a které doloží).

## Článek 5 Školné

Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy zapsaný ke studiu umožňujícímu mu získat doktorský titul je jakožto samoplátce povinen příjemci zaplatit školné ve výši \_\_\_\_\_ Kč za akademický rok \_\_\_\_\_. Náklady, které jsou školným kryty, budou zahrnuty do kategorie způsobilých nákladů ve sloupci E finančního příspěvku Společensví.

## Článek 6 Ostatní finanční ujednání

Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy nesmí za činnosti vykonávané v rámci projektu pobírat jiné příjmy než ty, které jsou uvedeny v pracovní smlouvě.

## Článek 7 Důvěrnost

1. V průběhu projektu a po dobu 5 let

2. The contribution to the participation expenses will be administered by the beneficiary and used for the expenses related to participation of the early stage researcher in the research and training activities of the project. The actual amount of the contribution will be stipulated on a **real cost basis**

(i.e. depending on the actual amount of expenses incurred and documented by the early stage researcher).

## **Article 5 Tuition Fee**

The early stage researcher as a self-financing student registered for Ph.D. studies of the beneficiary is obliged to pay to the beneficiary the tuition fee in the amount of \_\_\_\_\_ CZK per the academic year \_\_\_\_\_. The costs covered by the tuition fee will be included in the category of eligible expenses under **column E** of the Community financial contribution.

## **Article 6 Other Financial Arrangements**

The early stage researcher is not allowed to receive, for the activities carried out within the project, other incomes than those stipulated by the employment contract.

## **Article 7 Confidentiality**

1. During the project and for a **period of 5 years**

po jeho skončení se obě smluvní strany zavazují chránit důvěrnost jakéhokoliv dokumentu, informace, znalosti, nové znalosti (Guide to IPR [PDF] Verze: 2007-06-28, [http://cordis.europa.eu/fp7/find-doc\\_en.html](http://cordis.europa.eu/fp7/find-doc_en.html)) nebo jiného materiálu, které jim byly poskytnuty v souvislosti s prováděním projektu a které byly v souvislosti s prováděním projektu označeny jako důvěrné (dále jen **důvěrné informace**). V případě, že byly důvěrné informace poskytnuty ústně, musí být jejich důvěrný charakter potvrzen písemně stranou, která informace sdělila, a to do 15 dnů od jejich poskytnutí.

2. Povinnosti uvedené v tomto článku 7 se nepoužijí, pokud:

a) se důvěrné informace stanou veřejně dostupnými jinak než porušením povinností zachovávat důvěrnost,

b) strana, která informace sdělila, následně příjemce takových informací informuje o tom, že důvěrné informace již nejsou důvěrné,

c) důvěrné informace jsou bez povinnosti zachovávat důvěrnost následně sděleny příjemci informací třetí stranou, která je právoplatně získala a nemá povinnost zachovávat důvěrnost,

d) zveřejnění nebo sdělení důvěrných informací předvídají ustanovení grantové dohody,

e) byly důvěrné informace nabyty příjemcem informací zcela nezávisle na zveřejnění takových informací stranou, která informace sdělila, nebo

f) byly důvěrné informace známé příjemci informací již před jejich zveřejněním.

3. Smluvní strany se zavazují důvěrné informace použít pouze v souvislosti s prováděním projektu, pokud se nedohodnou jinak se stranou, která tyto informace sděluje.

after the completion of the project, the both parties undertake to preserve the confidentiality of any document information, knowledge, foreground (Guide to IPR [PDF] Version: 2007-06-28, [http://cordis.europa.eu/fp7/find-doc\\_en.html](http://cordis.europa.eu/fp7/find-doc_en.html)) or other material communicated to them in relation to the execution of the project, and which has been identified as confidential in relation to the execution of the project (hereinafter referred to as the **confidential information**). Where the confidential information was provided orally, its confidential character must be confirmed by the disclosing party in writing within 15 days thereafter.

2. The obligations stipulated in this Article 7 no longer apply where:

- a) the confidential information becomes publicly available by means other than a breach of confidentiality obligations;
- b) the disclosing party subsequently informs the recipient that the confidential information is no longer confidential;
- c) the confidential information is subsequently communicated to the recipient without any obligation of confidence by a third party who is in lawful possession thereof and under no obligation of confidentiality;
- d) the disclosure or communication of the confidential information is foreseen by the grant agreement;
- e) the confidential information, at any time, was developed by the recipient completely independently of any such disclosure by the disclosing party; or
- f) the confidential information was already known to the recipient prior to disclosure.

3. The parties undertake to use the confidential information only in relation to the execution of the project unless otherwise agreed with the disclosing party.

## Článek 8

### Propagace

1. Obě smluvní strany po dobu trvání projektu přijmou příslušná opatření k tomu, aby upoutaly pozornost veřejnosti a sdělovacích prostředků na projekt a na síť základní odborné přípravy a zdůraznily finanční podporu Společenství. Nevyžaduje-li Komise něco jiného, musí jakákoliv propagace, včetně konference, semináře, jakékoliv informace či propagačního materiálu (např. brožury, prezentace) uvést, že je projekt financován z prostředků Společenství v rámci sedmého rámcového programu, a musí obsahovat znak Evropské unie. Z povinnosti použít znak Evropské unie v souvislosti s projektem nevyplývá právo na jeho výlučné užití. Za těchto podmínek jsou smluvní strany zproštěny povinnosti získat pro použití znaku v tomto případě předchozí svolení Komise.
2. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy je povinen poděkovat za podporu Společenství v rámci sítě základní odborné přípravy Marie Curie ve všech souvisejících publikacích nebo jiných sdělovacích prostředcích.
3. Jakákoliv propagace projektu, kterou smluvní strany učiní, musí uvádět, že odráží pouze názory autora a že Společenství není odpovědné za jakékoliv případné využití informací, které jsou v ní obsaženy.

## Článek 9

### Práva duševního vlastnictví

1. Vlastníkem nových znalostí, které vzešly z práce na projektu provedené výzkumným pracovníkem na počátku profesní dráhy, bude příjemce. Příjemce bude nové znalosti a stávající znalosti, které vlastní, užívat v souladu s grantovou dohodou nebo takový způsob užití zajistí. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy uděluje příjemci souhlas, aby mohl právo výkonu majetkových práv k novým znalostem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, v platném znění, kdykoliv postoupit třetí osobě. Není-li zákonem stanoveno jinak, nemá výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy právo na jakoukoliv dodatečnou odměnu za nové znalosti kromě odměny uvedené v pracovní smlouvě.

## **Article 8**

### **Publicity**

1. The both parties will, throughout the duration of the project, take appropriate measures to engage with the public and the media about for the project and the Networks for Initial Training (ITN) as well as to highlight the Community financial support. Unless the Commission requests otherwise, any publicity, including at a conference or seminar or any type of information or promotional material (e.g. brochure, presentation), must specify that the project has received research funding from the Community within the Seventh Framework Programme and display the European emblem. The obligation to use the European emblem in respect to the project implies no right of exclusive use. Under these conditions, the parties are not required to obtain prior permission from the Commission to use the emblem in this case.
2. The early stage researcher will acknowledge the support of the Community under a Marie Curie Initial Training Network in any related publications or other media.
3. Any publicity made by the parties in respect of the project must specify that it reflects only the author's views and that the Community is not liable for any use that may be made of the information contained therein.

## **Article 9**

### **Intellectual Property Rights**

1. The beneficiary shall be the owner of the foreground resulting from the work on the project carried out by the early stage researcher. The beneficiary shall use or cause to be used the foreground and the background which it owns in accordance with the grant agreement. The early stage researcher grants to the beneficiary the consent to assign the right to exercise any of the property rights to the foreground in the sense of Act No. 121/2000 Coll., Copyright Act, as amended, to any third party. Unless otherwise stipulated by law, the early stage researcher is not entitled to any additional remuneration for the foreground except for the remuneration mentioned in the employment contract.

2. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy bude okamžitě písemně informovat příjemce o jakýchkoliv nových znalostech, které vznikly v rámci projektu.
3. Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy bezplatně požívá přístupová práva ke stávajícím znalostem i k novým znalostem, pokud jsou tyto stávající znalosti nebo nové znalosti třeba k činnostem v oblasti základní odborné přípravy.
4. Všechna šíření budou probíhat v souladu s grantovou dohodou. Především budou všechny publikace nebo jakákoliv jiná šíření nových znalostí obsahovat toto prohlášení, aby bylo zřejmé, že uvedené nové znalosti vznikly s finančním příspěvím Společenství: “Výzkum, který vedl k těmto výsledkům, získal finanční prostředky ze sedmého rámcového programu (FP7/2007-2013) Evropského společenství na základě grantové dohody č. \_\_\_\_\_”.
5. Poté, co byl příjemce požádán o udělení přístupových práv ke stávajícím znalostem či k novým znalostem, je příjemce povinen výzkumného pracovníka na počátku profesní dráhy co nejdříve informovat o jakémkoliv omezení, které by mohlo podstatně ovlivnit udělení přístupových práv. Veškeré žádosti o přístupová práva musí být písemné.

## Článek 10 Závěrečná ustanovení

1. Tento dodatek tvoří nedílnou součást pracovní smlouvy.
2. Příjemce je oprávněn ukončit pracovní smlouvu v souladu se zákonem č. 262/2006 Sb., zákoníkem práce, ve znění platných předpisů. Ukončení pracovní smlouvy nemá vliv na práva a povinnosti vyplývající z ustanovení článku 2 odstavců 11 – 17, článku 7 a článku 9 tohoto dodatku.
3. Jakékoliv pojmy použité, ale nedefinované v pracovní smlouvě, budou mít význam uvedený v grantové dohodě. Základní text grantové dohody a její přílohy I, II a III tvoří nedílnou součást této pracovní smlouvy. Příjemce předal jednu kopii základního textu grantové dohody a jejích příloh I, II a III výzkumnému pracovníkovi na počátku profesní dráhy.



2. The early stage researcher shall immediately inform the beneficiary in writing of any foreground generated within the framework of the project.

3. The early stage researcher enjoys, on a royalty-free basis, access rights to the background and the foreground, if the background or the foreground is needed for the initial training activities.

4. Any dissemination activities will comply with the grant agreement. In particular, all publications or any other dissemination relating to foreground will include the following statement to indicate that said foreground was generated with the assistance of financial support of the Community: “The research leading to these results has received funding from the European Community’s Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) under grant agreement No. \_\_\_\_\_”.

5. The beneficiary, after having been required to grant access rights to the background or the foreground shall inform, as soon as possible, the early stage researcher of any restriction which might substantially affect the granting of access rights. All requests for access rights must be made in writing.

## **Article 10**

### **Final Provisions**

1. The amendment forms an integral part of the employment contract.

2. The beneficiary is entitled to terminate the employment contract in accordance with Act. No. 262/2006 Coll. Labour Code Termination of the employment contract shall not prejudice the rights and obligations deriving from the provisions of Article 2 paragraphs 11 - 17, Article 7 and Article 9 hereof.

3. Any terms used and not defined in the employment contract have the meaning assigned to them in the grant agreement. The core text of the grant agreement and its Annexes I, II and III forms an integral part of the employment contract. The beneficiary has provided the early stage researcher with one copy of the core text of the grant agreement and its Annexes I, II and III.

4. Tento dodatek se řídí právním řádem České republiky. Veškeré dodatky nebo změny pracovní smlouvy musí být učiněny písemně.

5. Tento dodatek je uzavřen ve dvou vyhotoveních v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů mezi jazykovými verzemi, je rozhodující verze česká.

V \_\_\_\_\_ dne/ In \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

Příjemce/ Beneficiary

.....  
[název hostitelské organizace]

[jméno a příjmení zástupce hostitelské organizace]

4. The amendment is governed by Czech law. Any amendments or modifications to the employment contract must be made in writing.

5. The amendment is executed in two counterparts in Czech and English languages. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version prevails.

Výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy/ Early stage researcher

.....  
[jméno příjmení]  
[funkce]/ [position of the signatory]





**DECLARATION ON THE CONFORMITY  
OF THE AGREEMENT BETWEEN HOST INSTITUTION AND  
RESEARCHER WITH THE PROVISION SET FORTH IN THE GRANT  
AGREEMENT PITN-GA-2008-213592**

The undersigned, as legal representative of VYSOKA SKOLA CHEMICKO-TECHNOLOGICKA V PRAZE (Beneficiary) declares for the selection for the recruitment of Early Stage Researcher, that an agreement has been entered into force between the

VYSOKA SKOLA CHEMICKO-TECHNOLOGICKA V PRAZE

and

*Ms. Benedetta Bertolotti* (Researcher)

and her terms and conditions of participation in the project are in conformity with the provisions set forth in the grant agreement signed with the Commission.

The undersigned declares that the above mentioned agreement consists of an Employment contract between the Beneficiary and the Researcher detailing all the information specified in Article III.4 of the grant agreement.

The undersigned declares that the recruited Researcher has received a copy of the grant agreement and its Annexes I, II and III, and has been informed about the existence of the following website: <http://cordis.europa.eu/fp7/people/>, where all the information related to her participation to a Marie-Curie project can be found.

The undersigned undertakes to register the appointment and to update the list and descriptions of vacancies available following the layout and procedures communicated by the Commission.

**Attachments**

<b>Date</b>	<b>Date</b>
<b>Legal Representative</b>	<b>In agreement with the above Declaration Researcher</b>
<b>Function</b>	<b>Function</b>
<b>Signature</b>	<b>Signature</b>

Note: It is acceptable for the Declaration of Conformity to be signed by other than the legal representative, for example the responsible person of the administrative office, the co-ordinator of the contract or the scientist in charge (especially in case of multi-partner contracts) as long as the signing person takes the responsibility of declaring the conformity after having checked the agreement against the grant agreement with the Commission.

## DOHODA O HOSTOVÁNÍ

1. **[název hostitelské organizace]**  
se sídlem [přesná adresa, vč. země],  
IČ: [•],  
zastoupená [jméno a příjmení], [funkce]  
(dále jen „**hostitelská organizace**“)

a

2. **[jméno a příjmení]**,  
datum narození: [•]  
trvale bytem: [přesná adresa, vč. země]  
číslo cestovního dokladu: [•]

(dále jen „**výzkumný pracovník**“)

uzavírají podle § 30c zákona č. 341/2005 Sb., o veřejných výzkumných institucích, v platném znění

### dohodu o hostování

1. Výzkumný pracovník se bude účastnit tohoto výzkumného projektu: [•] (dále jen „**projekt**“).
2. Hostitelská organizace se zavazuje zaměstnat výzkumného pracovníka na dobu od [•] do [•] jako [název pozice, na které bude výzkumný pracovník zaměstnán, např. vědecký pracovník] za účelem jeho účasti na projektu. Výzkumný pracovník se zavazuje projektu účastnit.

## HOST AGREEMENT

1. **[název hostitelské organizace]**  
with its seat at [přesná adresa, vč. země],  
ID No.: [•],  
represented by [jméno a příjmení], [funkce]  
(hereinafter the **“hosting institution”**)  
and
2. **[jméno a příjmení]**,  
date of birth: [•]  
permanently residing at: [přesná adresa, vč. země]  
passport No.: [•]  
  
(hereinafter the **“researcher”**)

have concluded, according to Section 30c of Act No. 341/2005 Coll., on Public Research Institutions, as amended, the following

## Host Agreement

1. The researcher will participate in the following research project: [•] (hereinafter the **“project”**).
2. The hosting institution undertakes to employ the researcher as the [researcher] to participate in the project from [•] till [•]. The researcher undertakes to participate in the project.

3. Veškeré další podrobnosti pracovněprávního vztahu mezi hostitelskou organizací a výzkumným pracovníkem budou upraveny v pracovní smlouvě.

4. Hostitelská organizace se zejména zavazuje výzkumnému pracovníkovi vytvořit pracovní podmínky pro úspěšné plnění úkolů při práci na projektu a odměnit ho za vykonanou práci v souladu s pracovní smlouvou. Výzkumný pracovník bude po dobu pracovněprávního vztahu s hostitelskou organizací dostatečně finančně zabezpečen v souladu s českým právním řádem. Hostitelská organizace se zavazuje, že bude plnit veškeré zákonné povinnosti, které jako zaměstnavatel bude mít, zejména bude za výzkumného pracovníka jako zaměstnance odvádět zákonné odvody (včetně pojistného na sociální zabezpečení a pojistného na veřejné zdravotní pojištění). Hostitelská organizace bude dále nápomocna při vyhledání vhodného ubytování pro pobyt výzkumného pracovníka po dobu jeho účasti na projektu.

5. Výzkumný pracovník se zejména zavazuje:

a) konat práci na projektu podle pokynů vedoucího výzkumného týmu hostitelské organizace,

b) bezprostředně po ukončení účasti v projektu ukončit pobyt v České republice a na vlastní náklady vycestovat zpět do země svého trvalého pobytu.

6. Výzkumný pracovník splňuje požadavky na dosažené vzdělání ve smyslu § 30c odst. 2 písm. a) bod 2 zákona o veřejných výzkumných institucích a předložil o tom veškeré požadované doklady hostitelské organizaci.

7. Výzkumný pracovník se zavazuje, že ve smyslu § 30c odst. 2 písm. c) zákona o veřejných výzkumných institucích uzavře cestovní zdravotní pojištění na dobu pobytu ode dne vstupu na území České republiky do dne vzniku pracovněprávního vztahu s hostitelskou organizací.

8. Výzkumný pracovník bere na vědomí, že mu Policie České republiky zruší povolení k dlouhodobému pobytu za účelem vědeckého výzkumu, je-li naplněna některá z právních skutečností uvedených v § 46d zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky, v platném znění.



3. All other details of the employment relationship between the hosting institution and the researcher will be stipulated by the employment contract.

4. The hosting institution in particular undertakes to create for the researcher the working conditions enabling him/her successful performance of his/her tasks related to the project and to remunerate him/her in accordance with the employment contract. During the employment relationship with the hosting institution, the researcher will be sufficiently financially covered under Czech law. The hosting institution as the employer undertakes to fulfil any and all obligations implied by law, in particular to make any and all compulsory deductions for the researcher as an employee (including a social security contribution and a public health insurance contribution). The hosting institution will further assist the researcher in finding suitable accommodation to stay during the period of his/her participation in the project.

5. The researcher in particular undertakes:

a) to carry out the work on the project in accordance with instructions of the head of the hosting institution research team,

b) to terminate, immediately after termination of the participation in the project, his/her stay in the Czech Republic and to leave for the country of his/her permanent residence at his/her own expense.

6. The researcher has fulfilled requirements with respect to the reached education as stipulated in Section 30c paragraph 2 letter a) subclause 2 of the Public Research Institutions Act and provided the hosting institution with all required documents related thereto.

7. In accordance with Section 30c paragraph 2 letter c) of the Public Research Institutions Act, the researcher undertakes to arrange for the travel health insurance for the period of his/her stay in the Czech Republic. The insurance shall be valid from the date of his/her entering into the territory of the Czech Republic until the date of commencement of the employment relationship with the hosting institution.

8. The researcher acknowledges the fact that Police of the Czech Republic is allowed to cancel his/her long-term residence permit granted for the purposes of scientific research, provided any of the conditions stipulated in Section 46d of Act No. 326/1999 Coll., on Residence of Foreigners in the territory of the Czech Republic, as amended, is fulfilled.

9. Veškeré záležitosti touto dohodou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 40/1964 Sb., občanského zákoníku, v platném znění.

10. Tato dohoda o hostování je vyhotovena v české a anglické jazykové verzi. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující verze česká.

V \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
[název hostitelské organizace]  
[jméno a příjmení]

9. All matters which are not expressly provided herein shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code (No. 40/1964 Coll. as amended).

10. The Host Agreement is executed in the Czech and English language versions. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version prevails.

In \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
[jméno a příjmení]  
Výzkumný pracovník/Researcher



## ZÁVAZEK K ÚHRADĚ NÁKLADŮ NA POBYT VÝZKUMNÉHO PRACOVNÍKA NA ÚZEMÍ ČESKÉ REPUBLIKY PO SKONČENÍ PLATNOSTI OPRAVNĚNÍ K POBYTU

### [název hostitelské organizace]

se sídlem [přesná adresa, vč. země],

IČ: [•],

zastoupená [jméno a příjmení], [funkce]

(dále jen „hostitelská organizace“)

### Výzkumný pracovník

[jméno a příjmení],

datum narození: [•]

místo narození: [místo a země]

trvale bytem: [•]

státní příslušnost: [•]

číslo cestovního dokladu: [•]

(dále jen „výzkumný pracovník“)

1. Hostitelská organizace uzavřela dne \_\_\_\_\_ dohodu o hostování s výzkumným pracovníkem v souladu s ustanovením § 30c zákona č. 341/2005 Sb., o veřejných výzkumných institucích, v platném znění, a to na dobu do \_\_\_\_\_.

2. Hostitelská organizace se ve smyslu § 30a zákona č. 341/2005 Sb., o veřejných výzkumných institucích, v platném znění, zavazuje, že uhradí případné náklady spojené s pobytem výzkumného pracovníka na území České republiky po skončení platnosti oprávnění k pobytu na území České republiky, včetně nákladů spojených s vycestováním výzkumného pracovníka z území České republiky, pokud tyto náklady vznikly do 6 měsíců ode dne skončení platnosti dohody o hostování a byly hrazeny z veřejných prostředků.

V \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
[název hostitelské organizace]

[jméno a příjmení], [funkce]



## SLOVNÍK ČASTO POUŽÍVANÝCH FRÁZÍ A POJMŮ

### ANGLICKO-ČESKÝ SLOVNÍK FRÁZÍ A POJMŮ ČASTO POUŽÍVANÝCH V PROJEKTECH 7.RP, SPECIFICKÝ PROGRAM LIDÉ, SÍŤ ZÁKLADNÍ ODBORNÉ PŘÍPRAVY, AKCE MARIE CURIE (ITN)

Anglický výraz	Český překlad	Zdroj <sup>1</sup>
ability to undertake (something)	schopnost vykonávat (něco)	(3)
to acknowledge the support of the Community	poděkovat za podporu Společenství	(3)
amount deducted	sračka (sražená částka)	(3)
annual leave	dovolená za kalendářní rok / řádná dovolená	(3)
applicable law	rozhodné právo / použitelné právní předpisy	(3)
to appoint	jmenovat kým (přijmout koho)	(3)
Associated Country	přidružená země	(3)
background	stávající znalosti	(3)
to be trained under the project	procházet odbornou přípravou v rámci projektu	(3)
beneficiary	příjemce	(3)
career exploratory allowance	příspěvek na kariéru	(3)
Community financial contribution	finanční příspěvek Společenství	(3)
competent court	příslušný soud	(3)
to complete the evaluation questionnaire	vyplnit hodnotící dotazník	(3)
confidentiality	důvěrnost	(3)
consortium agreement (CA)	konsorciální smlouva	(3)
correction coefficient	opravný koeficient	(3)
criteria for eligibility of the researchers	kritéria způsobilosti výzkumných pracovníků	(3)

<sup>1</sup> Názvy dokumentů, ze kterých jsou termíny přebírány, naleznete v tabulce na str. 66.

<b>Anglický výraz</b>	<b>Český překlad</b>	<b>Zdroj</b>
declaration on the conformity	prohlášení o shodě	(3)
deliverables	výsledky / předkládané výsledky	(3)
description of work	popis díla	(3)
duration and start date of the project	doba trvání a datum zahájení projektu	(3)
early stage researcher	výzkumný pracovník na počátku profesní dráhy	(3)
education	vzdělávání	(1)
eligible costs of the project	způsobilé náklady na projekt	(3)
employment contract	pracovní smlouva	(3)
encouraging researchers' mobility and career development	podpora mobility a profesního rozvoje výzkumných pracovníků	(1)
to ensure	zajistit	(3)
entry of the grant agreement into force	vstup grantové dohody v platnost	(3)
equal opportunities	rovné příležitosti	(3)
European Commission (EC)	Evropská komise (dříve Komise Evropských společenství)	(3)
to execute by the due dates	včas provádět	(3)
experienced researcher	zkušený výzkumný pracovník	(3)
final report	závěrečná zpráva	(3)
financial provisions	finanční ustanovení	(3)
fixed amount fellowship	pevná částka stipendia	(3)
flat rate	pevná sazba	(3)
follow-up questionnaires	návazné dotazníky	(3)
foreground	nové znalosti	(3)
Form C – Financial Statement	formulář C – finanční výkaz	(3)



<b>Anglický výraz</b>	<b>Český překlad</b>	<b>Zdroj</b>
FP7 Marie Curie Grant Agreement (GA)	grantová dohoda Marie Curie v rámci 7. rámcového programu	(3)
full-time equivalent	ekvivalent plného pracovního úvazku	(3)
general conditions	všeobecné podmínky	(3)
Guarantee Fund	záruční fond	(3)
to host	hostit	(3)
implementation of the project	provádění projektu	(3)
indirect costs	nepřímé náklady (režie)	(3)
initial training activities	činnosti v oblasti základní odborné přípravy	(3)
intellectual property rights	práva k duševnímu vlastnictví	(3)
legal entity	právní subjekt	(3)
legal justification	zákonné odůvodnění	(3)
legal representative	zákonný zástupce	(3)
living allowance	příspěvek na životní náklady	(3)
location of origin	místo původu	(3)
Marie Curie Actions	akce Marie Curie	(3)
Marie Curie Initial Training Network (ITN)	sít základní odborné přípravy Marie Curie	(3)
Member State of the Community	členský stát Společenství	(3)
mid-term review report	zpráva o přezkumu v polovině projektu	(3)
mobility allowance	příspěvek na mobilitu	(3)
open, transparent, impartial and equitable selection procedure	veřejné, transparentní, nestranné a spravedlivé výběrové řízení	(3)
parental leave	rodičovská dovolená	(3)

<b>Anglický výraz</b>	<b>Český překlad</b>	<b>Zdroj</b>
'People' Programme	program „Lidé“	(2)
periodic report	pravidelná zpráva	(3)
permits required by the relevant authorities	povolení vyžadovaná příslušnými orgány	(3)
Personal Career Development Plan	osobní plán profesního rozvoje	(3)
pre-financing	předběžné financování	(3)
publication of vacancies	zveřejnění volných míst	(3)
publicity	propagace / reklama	(3)
recruitment	výběr (ve smyslu nábor, přijetí do zaměstnání)	(3)
reporting period	období pro předkládání zpráv	(3)
reports	zprávy	(3)
research training	odborná příprava pro výzkum	(1)
researcher	výzkumný pracovník	(3)
scientist in charge of supervising	vědecký pracovník pověřený dohledem	(3)
secondment period	období služebního pobytu	(3)
selection of the researchers	výběr výzkumných pracovníků	(3)
selection procedure	výběrové řízení	(3)
Seventh Framework Programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities (FP7)	sedmý rámcový program Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace (7.RP)	(1)
sickness leave	nemocenská dovolená (podpůrčí doba u nemocenského)	(3)
social security scheme	systém sociálního zabezpečení	(3)

<b>Anglický výraz</b>	<b>Český překlad</b>	<b>Zdroj</b>
specific programme (SP)	zvláštní program; specifický program	(2)
specific provisions	zvláštní ustanovení	(3)
standards of safety and occupational health	normy bezpečnosti a ochrany zdraví při práci	(3)
to strengthen human potential for further progress	posílit lidský potenciál pro další pokrok	(1)
supervisory board	dozorčí rada	(3)
to take all necessary and reasonable measures	přijmout veškerá potřebná a přiměřená opatření	(3)
the triangle of knowledge – education, research and innovation	trojúhelník znalostí – vzdělání, výzkum a inovace	(1)
third country	třetí země	(3)
transfer of knowledge	předávání znalostí	(3)
travel allowance	příspěvek na dopravu	(3)
tutoring and supervision	školení a dohled	(3)
visiting scientist	hostující vědec	(3)
Work Programme	pracovní program	(3)

Označení zdroje	Oficiální název dokumentu a jeho překlad
(1)	<p><b>DECISION No 1982/2006/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL</b>  <b>of 18 December 2006 concerning the Seventh Framework Programme of the European Community for research, technological development and demonstration activities (2007-2013)</b></p> <p>ROZHODNUTÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY  Č. 1982/2006/ES  ze dne 18. prosince 2006 o sedmém rámcovém programu Evropského společenství pro výzkum, technologický rozvoj a demonstrace (2007 až 2013)</p>
(2)	<p><b>REGULATION (EC) No 1906/2006 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL</b>  <b>of 18 December 2006 laying down the rules for the participation of undertakings, research centres and universities in actions under the Seventh Framework Programme and for the dissemination of research results (2007-2013)</b>  <b>(Text with EEA relevance)</b></p> <p>NAŘÍZENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (ES)  č. 1906/2006</p> <p>ze dne 18. prosince 2006, kterým se stanoví pravidla pro účast podniků, výzkumných středisek a vysokých škol na akcích v rámci sedmého rámcového programu a pro šíření výsledků výzkumu (2007 až 2013) (Text s významem pro EHP)</p>
(3)	<p><b>SEVENTH FRAMEWORK PROGRAMME GRANT AGREEMENT</b></p> <p>SEDMÝ RÁMCOVÝ PROGRAM, GRANTOVÁ DOHODA</p>

## POZNÁMKY

Mgr. Jana Mittnerová, Ing. Anna Mittnerová, Bc. Lucie Březinová

**Zaměstnávání cizích státních příslušníků ve výzkumu a vývoji**

Vydala: Vysoká škola chemicko-technologická v Praze  
Vydavatelství VŠCHT Praha  
Technická 5, 166 28 Praha 6

Odpovědná redaktorka: Ing. Eva Dibuszová, Ph.D.

Obálka: Ladislav Hovorka

Tisk: Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.  
Husova ul. 1881, 580 01 Havlíčkův Brod

Počet stran: 68



### Jana Mittnerová

Mgr. Jana Mittnerová vystudovala Právnickou fakultu Univerzity Karlovy v Praze (1998) a od roku 2001 působí jako advokátka zapsaná v seznamu advokátů vedeném Českou advokátní komorou. Ve své praxi se Jana Mittnerová specializovala na obchodní a občanské právo a působila v advokátních kancelářích Glatzová & Co. a Linklaters. Nyní se zaměřuje na právní aspekty finanční pomoci, která plyne do České republiky prostřednictvím projektů mezinárodní spolupráce ve výzkumu, vývoji a inovacích prostřednictvím Komunitárních programů Evropské unie a finančních mechanismů EHP.

V rámci projektu EUPRO OK09003 KAMPUŠ+ pracuje jako specialista na právní aspekty smluvních vztahů projektů mezinárodní spolupráce ve VaVal. Absolvovala vzdělávací workshop pořádaný organizací Finance Helpdesk, který byl zaměřený na otázky 7.RP, specifický program Lidé, akce Marie Curie. Získané znalosti využila při zpracování metodiky VŠCHT Praha pro přijímání zahraničních výzkumníků v rámci projektů 7. RP PEOPLE Marie Curie ITN.



### Anna Mittnerová

Ing. Anna Mittnerová absolvovala v roce 1973 VŠCHT Praha/FCHT, do roku 1978 pracovala na této vysoké škole v laboratořích katedry silikátů, odkud přešla do laboratoří Mechaniky zemin a hornin Stavební geologie Praha. V roce 1992 opustila práci v laboratořích a začala pracovat jako produktová manažerka v organizacích zastupujících zahraniční firmy na českém trhu. Pracovala i rok jako komerční asistentka na US Department of Commerce na velvyslanectví USA v Praze. V roce 2003 nastoupila

do oddělení grantů ÚMCH AV ČR, kde se starala o agendu mezinárodních projektů, zejména 6. RP a byla také členkou Rady pro evropskou integraci na AV ČR. Od roku 2006 působí na oddělení pro vědu a výzkum, rektorátu VŠCHT Praha. Stará se o agendu projektů mezinárodní spolupráce ve výzkumu a vývoji, především rámcových programů EU řešených na této vysoké škole. Absolvovala několik zahraničních výukových kurzů a školení týkajících se plánování a řízení mezinárodních projektů, pravidelně se účastní školení pořádaných TC AV ČR. Mnoho zkušeností též získala vlastním zapojením do projektů 6. a 7. RP. Je odpovědnou řešitelkou projektu KAMPUŠ+, OK09003 programu EUPRO, členkou finanční poradní skupiny odboru 32 MŠMT, členkou poradní skupiny VERA pro rozvoj lidských zdrojů ve výzkumu a vývoji při MŠMT a členkou Programového výboru SP PEOPLE, 7. RP a 8. RP.



### Lucie Březinová

Bc. Lucie Březinová ukončila v roce 2007 bakalářským titulem studium na Fakultě humanitních studií UK, obor všeobecná humanitní vzdělanost. Od roku 2005 je studentkou oborů noršтина (Ústav germánských studií) a komparatistika (Ústav českého jazyka a literární vědy) na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. V letech 2004 až 2010 spolupracovala v oblasti jazykových korektur a editace textů s deníkem MF DNES a internetovým serverem iDNES.cz. V roce 2009 absolvovala v rámci programu FM EHP/Norska Národní agentury pro evropské vzdělávací programy zahraniční studijní

pobyt na Norwegian University of Science and Technology v Trondheimu. Je také absolventkou semestrálního kurzu překlady z angličtiny a do ní v oboru právo a ekonomie Jazykové školy Orange Tree, k. s., kde se mimo jiné seznámila se základy právní terminologie užívané v oblasti evropské administrativy. V rámci projektu KAMPUŠ+ řeší problematiku překládání bruselských výrazů užívaných v projektech 7. RP do češtiny.



VYSOKÁ ŠKOLA  
CHEMICKO-TECHNOLOGICKÁ  
V PRAZE



KAMPUŠ+

Vysoká škola chemicko-technologická v Praze  
Technická 5, 166 28 Praha 6 – Dejvice  
Česká republika  
[www.vscht.cz](http://www.vscht.cz)

#### KAMPUŠ+

Kancelář pro administrativní a manažerskou podporu účasti vědeckých týmů VŠ v 7.RP je projekt financovaný Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy ČR z programu EUPRO podporujícího rozvoj mezinárodní spolupráce ve výzkumu a vývoji. Projekt je řešen na oddělení pro vědu a výzkum VŠCHT Praha a jeho aktivity jsou zaměřeny na agendu, která je nadstavbou k běžným administrativním, finančním a právním úkonům vykonávaným v souvislosti s prováděním výzkumu a vývoje na české vysoké škole. Projekt se zaměřuje na vytvoření modelu specializované kanceláře pro administrativní a manažerskou podporu účasti výzkumných týmů české veřejné vysoké školy v projektech rámcových programů Evropského společenství. Kancelář funguje jako komunikační a poradenský mezičlánek mezi výzkumnými pracovníky, administrativou a managementem školy, koordinátory projektů a Evropskou komisí. Pod jejím vedením se dají výzkumným týmům školy úspěšně zapojovat do projektů sedmého rámcového programu a dalších programů evropské a mezinárodní spolupráce ve výzkumu a vývoji. Odpovědná řešitelka projektu se též angažuje v procesu sbližování národní legislativy pro výzkum, vývoj a inovace s právním prostředím Evropského společenství.

Více informací o projektu naleznete na webových stránkách

[http://www.vscht.cz/homepage/veda/index/Profil\\_vav/kampus](http://www.vscht.cz/homepage/veda/index/Profil_vav/kampus)